

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**АМАНУЛЛАЕВА КАМОЛА МУМИНОВНА**

**БАДИИЙ АСАР КОНЦЕПТОСФЕРАСИ ВА АСОСИЙ  
КОНЦЕПТЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ  
(Харуки Мураками асарлари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 4(яп)  
КБК: 81.2-7(яп)  
А 61

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological  
sciences**

**Амануллаева Камола Муминовна**

Бадий асар концептосфераси ва асосий концептларнинг таржимада қайта  
яратилиши (Харуки Мураками асарлари мисолида) ..... 3

**Амануллаева Камола Муминовна**

Концептосфера художественного произведения и средства репрезентации  
базовых концептов в переводе (на материале произведений Харуки  
Мураками) ..... 29

**Amanullaeva Kamola Muminovna**

The conceptosphere of literary work and means of representation of basic concepts  
in translation (on the material of Haruki Murakami's works) ..... 55

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 59

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

**АМАНУЛЛАЕВА КАМОЛА МУМИНОВНА**

**БАДИИЙ АСАР КОНЦЕПТОСФЕРАСИ ВА АСОСИЙ  
КОНЦЕПТЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ  
(Харуки Мураками асарлари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil287 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** Сафаров Шаҳриёр Сафарович  
филология фанлари доктори, профессор

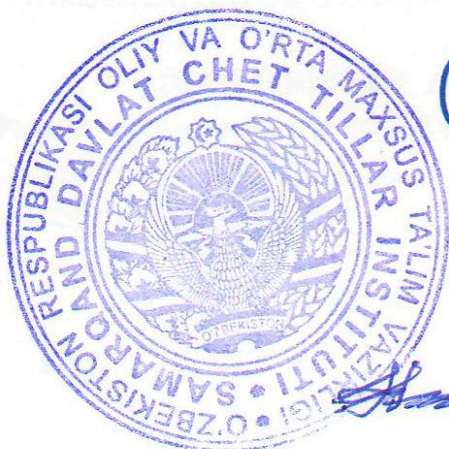
**Расмий оппонентлар:** Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович  
филология фанлари доктори, профессор  
Халмурзаева Надира Ташмурзаевна  
(PhD) доцент

**Етакчи ташкилот:** Ўзбекистон миллий университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «12» август соат 11<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд Давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2020 йил «29» июл кuni тарқатилди.  
(2020 йил «29» июл даги № 3 рақамли реестр баённомаси).



**И.М. Тухтасинов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, доцент

**А.А. Яхшиев**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

**Н.Қ. Турниёзов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор.

## КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Замоनावий филологияга оид фанлар доирасида содир этилаётган ўзгаришлар нафақат бадиий асарнинг мазмуний томонларининг таҳлил жараёни, балки матн таҳлилига бўлган ёндашувларни ҳам қамраб олмакда. У ёки бу маданиятга тегишли бадиий асарларни тадқиқ қилишда миллий маданият, тарих, урф-одат ва қадриятларнинг ўзига хослигига асосий эътибор қаратилади. Айнан мана шу ҳодисалар маълум муаллиф бадиий тафаккурининг когнитив таркиби намойиши манбаси бўлиб хизмат қилувчи миллий концептосферанинг асосини ташкил қилади. Шунинг учун ҳам бадиий нутқни когнитив ва концептуал ёндашувда таҳлил ва талқин қилишнинг янги методологик системасини шакллантирувчи тадқиқот йўналишлари долзарб ва истиқболли бўлиб бормоқда.

Ҳозирги кунда бадиий матн тадқиқидаги замоनावий ва долзарб йўналишлар сифатида, когнитология, лингвомаданиятшунослик, оламнинг лисоний ва бадиий манзараси ҳамда маданиятлараро мулоқотни ўрганиш майдонга чиқмоқда. Хусусан, ёзувчининг ижодий фаолиятида миллий менталитетни мужассам этувчи таржиманинг синергетик масалалари, асарнинг мазмун шаклланиш жараёнида когнитив таркибнинг роли, муаллифнинг шахсий концептосферасини тасвирловчи илмий-методологик асосни ишлаб чиқиш масалалари ва уларнинг миллий концептосферага бўлган муносабатини ўрганишга эътибор қаратилмоқда.

XXI аср Ўзбекистони барча мамлакатлар билан маданий муносабатларни ўрнатишга интилаётган ҳар томонлама очик республикадир. Чет тиллари ва чет эл адабиётини ўрганиш халқаро алоқаларни кенгайтириш ва ўзбек маданий моделини бошқа мамлакатларга етказишда муҳим аҳамият касб этмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президенти адабиётни ўқитиш баркамол ва интеллектуал шаклланган авлодни тарбиялашда асосий маънавий-ахлоқий омил эканлигини таъкидларкан, “Биз келажак авлод учун муносиб таълим беришимиз, билим ва фанга бўлган қизиқишини рағбатлантиришимиз керак” деган фикрни билдиради<sup>1</sup>. Шунинг учун жамиятнинг замоनावий тараққиёт босқичида, маданиятлараро алмашинув бошқача қилиб айтганда, “ўзаро киришиш” ҳамоҳанг тараққиётнинг шарти бўлиб ҳисобланади. Япония Ўзбекистон учун бадиий матн орқали ҳам англаш мумкин бўлган бетакрор миллий концептосфераси туфайли тамомила ўзга, бироз тесқари оламдир. Япон ёзувчиларининг ижодини ўрганиш гуманитар таълимнинг умумий вазифаси, ёшларда креатив кўникмани шакллантириш, япон адабиётини “маънолар когницияси” нуқтаи назаридан, яъни маъноларни англашни назарий ва амалий ўзлаштириш бугуннинг долзарб масалаларидан бири. Гуманитар таълимнинг энг муҳим вазифалари

---

<sup>1</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi 28.12.2018y. <http://xs.uz/uz/post/ozbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyoevning-olij-mazhlisga-murozhaatnomasi>

қаторига филология фанининг сўнги ютуқларидан хабардор бўлган таржимонларнинг янги авлодини тарбиялаш киради.

Мазкур диссертацион тадқиқот Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февралдаги ПФ-4947 сон “Ўзбекистон Республикасининг янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 20-апрелдаги ПҚ – 2909 сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш тўғрисида”ги ҳамда 2018 йил 5-июндаги ПҚ–3775 сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги қарори ҳамда 2019 йил 8-октябрдаги ПФ–5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Бадиий концепт таркиби ва типологиясига таалуқли масалаларни бир қатор тадқиқотчилар<sup>2</sup> ўрганишган. Шунингдек, А.П.Чехова, В.С.Высоцкий, Р.Рильке ижодларидаги “қалб” ва “юррак” концептлари баъзи тадқиқотчилар [Закурдаева, Пименова, Ерофеева, Миллер] томонидан таҳлил қилинган<sup>3</sup>. Ушбу концептларнинг рус, немис ва бошқа тиллардаги матнлар асосида ўрганилиши тадқиқотнинг методологик асосини белгилашда аҳамиятлидир. Ҳозирги пайтда таржимашунос тадқиқотчилар таржима матнини аслият билан қиёслаб ўрганишнинг синергетик стратегиясини асослаётиб, бунда концептосферанинг когнитив – дискурсив таҳлилининг аҳамиятини алоҳида қайд этмоқдалар<sup>4</sup>. Харуки Мураками романларидаги бадиий концептлар шахсан муаллифга хос, миллий семантик ва аксиологик жиҳатдан муаллиф модаллиги акс этган ва ёрқин

<sup>2</sup> Ashurova D.U, Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. –Т. Vneshinvestprom, 2018. -160 p.; Воркачев, С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа [Текст]– Изд-во: КубГУ. Краснодар, 2002. – 142 с; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Автореф.дисс. ...канд. филол. наук, -Т., 2006. -С.29; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. -Волгоград: Перемена, 2002. -282 с; Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. -Воронеж, 2004. - 192 с.

<sup>3</sup> Закурдаева Н.В. Концептосфера поэзии В.С. Высоцкого: аксиологические и экзистенциальные концепты. //Автореф. дис...канд.филол.наук.- Орел, 2003. - 28 с.; Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации.- Кемерово: ИПК "Графика",- 2004.-386 с; Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. - 303 с.

<sup>4</sup> Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: Наврўз, 2019. – 299 с.

ифодага эга. Шунинг учун ҳам романнинг концептуал таҳлилидаги асосий масалаларни ҳал қилишда бадиий матндаги “микромоделни”<sup>5</sup> бадиий концепт сифатида таҳлил қилиш талаб қилинади. Таъкидлаш жоизки, санаб ўтилган ишлар мазкур диссертация тадқиқида муҳим ҳисобланган асосий масалаларга қисман тегишлидир<sup>6</sup>. Бундан ташқари, бадиий таржима жараёнида маданий концептларнинг қайта яратилиши муаммосини мукамал ўрганишга зарурат туғилади.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат чет тиллар институтининг “Матн шаклланишининг прагматик ва лингвокогнитив аспекти” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлар режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқот мақсади** япон миллий концептосфераси алоҳида қисмларининг лисоний воқеланиш усуллари ва уларнинг рус тилига таржимасини кўриб чиқишдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

бадиий концепт ва унинг ташкил этувчиларини когнитив поэтика, адабиётшунослик нуқтаи назаридан тасвирлаш ва “бадиий концепт” тушунчасини адабиётнинг “микромодели” сифатида белгилаш;

Харуки Муракамини япон адабиётининг ёрқин намоёнчаси сифатида ўрганиб, унинг ижодидаги аксиологик ва семантик аҳамиятга эга бўлган асосий концептларни аниқлаш;

миллий хусусиятли концептларнинг бадиий концептларга трансформациясини таҳлил қилиш;

концептнинг устувор маъноси ёки унинг бадиий асар когнитив структураси таркибидаги сегментацияланишини аниқлаш, шунингдек, уларнинг концептуал майдонда ўзаро таъсир жараёнини таҳлил қилиш;

аслият ва таржимадаги концептларнинг нутқий ифодада моделлаштирилишини таққослаш;

**Тадқиқот объекти** сифатида Харуки Мураками романларида япон миллий концептосферасини воқелантирувчи бадиий концептлар танланди.

**Тадқиқот предмети** ёзувчи бадиий онгидаги баҳо доминантлари ва уларнинг таржимадаги ифодасини акс эттирувчи, ҳамда концептосферани ҳосил қиладиган бадиий концептлар ва когнитив тузилмалар мажмуидан иборатдир.

**Тадқиқот методлари.** Режалаштирилган муаммолар тадқиқида когнитив-концептуал таҳлил тамойиллари, интертекстуал таҳлил, тасвирий метод ва бадиий-аналитик методларнинг алоҳида усулларидан фойдаланилди.

<sup>5</sup>Chikako Nihei. The Productivity of a Space In-between: Murakami Harukias a Translator// Japanese Studies, 2016. -123 p; Matthew Strecher. The forbidden worlds of Haruki Murakami. University of Minnesota Press, 2014-296 p.

<sup>6</sup>Ҳозирги пайтда Харуки Мураками ижоди ўзбекистонлик мутахассислар эътиборини ҳам тортмоқда: Холбеков М. XX аср жаҳон адабиёти манзаралари. Т.: Мумтоз сўз, 2020.; Отабоев А. Муракамнинг ғаройиб матни. «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетасининг 2009 йил 4-сон.; Даврон Х. Нобел мукофоти ва Мураками ҳақида. <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/alisher-otaboyev-v-murakami.html>

Когнитив-герменевтик метод концепт мазмунининг рус тили таржимасига мос келишини аниқлашда асос бўлиб хизмат қилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** куйидагилардан иборат:

миллий-маданий концептларнинг ўзига хос хусусиятлари [“бўшлиқ”, “соя”] ва уларнинг адабий асардаги бадиий концептларга трансформацияси аниқланган;

“ёлғизлик”, “кокоро”, “синсин” каби бадиий концептларнинг ифодаланиши ва лисоний воқеланиши белгиланган ҳамда таржима жараёнида уларнинг когнитив таркиби қайта ҳосил бўлишини таъминловчи усуллар шакллантирилган;

замонавий адабиётшунослик терминологиси таркибига “концепт” тушунчасининг киритилиши бадиий асарни коммуникатив тизим сифатида намоёиш этишининг янги имкониятларини очиқ бериши далилланган;

матнни концептуал таҳлил қилишнинг истиқболли йўналишлари аниқланиб, уларнинг ҳар бири бадиий концептни ўзига хос хусусиятларини маълум қиёфада акс эттириши исботланган;

индивидуал-муаллиф концептосферасида етакчилик қиладиган асосий концептлар миллий концептосферанинг алоҳида қисмларини намоёиш этиши исботланган;

**Тадқиқотнинг амалий аҳамияти:**

тадқиқот натижалари нафақат филология фанлари учун, балки бошқа ижтимоий-гуманитар фанлар учун ҳам аҳамиятлидир;

ишлаб чиқилган концептуал таҳлил методи унверсал характерга эга бўлиб, бошқа ёзувчиларнинг индивидуал-муаллифлик концептосферасини ташкил қиладиган бадиий концептларни ўрганиш жараёнида қўлланиши мумкин;

ишда концептларнинг етакчи аҳамиятга эга бўлган ва у ёки бу асардаги концептуал таркибни белгиловчи маънолари аниқланган ва бу каби таҳлил натижалари концептуал майдон чегараларини белгилаш учун муҳимдир;

тадқиқот натижаларидан “Таржимашунослик” факультети талабалари методик ва аналитик материал сифатида фойдаланиши мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** замонавий филология фанларида қўлланадиган ёндашувлар ва усуллар, бадиий когнитологиянинг муҳим илмий-назарий тамойилларига асосланганлиги ва таҳлил қилинган материалларнинг кўлами катталиги билан таъминланган. Назарий ва амалий натижалар нашр этилган ишларда ўз ифодасини топган. Олинган натижалар ваколатли органлар томонидан тасдиқланган.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Ишнинг илмий аҳамияти тадқиқот натижаларининг мустақил илмий йўналиш сифатида шаклланаётган когнитив адабиётшуносликнинг ривожланишига ҳисса қўшиши билан белгиланади. Ишдаги фанлараро ёндашув бадиий асарни кенг доирада, муаллифнинг лингвомаданий компетенциясини эътиборга олган ҳолда бадиий асарни кенг доирада ўрганиш мақсадга



мувофиқлигини кўрсатади. Таржима амалиёти, концептларнинг дискурсив таҳлили соҳаларидаги таҳлил натижалари таржима жараёнини герменевтик англаш заруратини белгилайди.

Ишда келтирилган тадқиқ материаллари ва эришилган хулосалар миллатлараро бадиий-маданий алоқалар соҳаси бўйича мутахассисларни тайёрлашда муҳим аҳамиятга эга. Улар магистрлик диссертацияларини ёзишда, дарслик ва ўқув қўлланмаларни яратишда ва шунингдек, япон адабиётига оид назарий ва амалий машғулотлар материалларини бойитиш учун хизмат қилиши мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Бадиий матн маконида ишлаб чиқилган миллий – маданий концептларни аниқлаш ва уларнинг бадиий концептга ўтиш воситалари таҳлили ҳамда вербаллашуви усуллари таснифи тамойилларига асосланиш орқали, шунингдек, таржима жараёнида бадиий концептларни қайта яратишнинг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилишда олинган натижалар асосида:

инсон ҳаёти воқелигида муҳим аҳамият касб этадиган ёлғизлик ва бўшлиқ концептлари шахс эмоционал ҳолати асосида шаклланадиган деривацион назария иш усулларида татбиқи бўйича олинган хулосалар ОТ–Ф8–062 рақамли “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” номли фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 16 июлдаги 89-03-2567 сон маълумотномаси). Натижада нутқий тузилманинг шаклланишига этноцентриқ нуқтаи назар билан қараш янгича ёндашув бўлиб, семантик, прагматик жиҳатдан матн деривацияси муаммоларини тадқиқ этиш тамойилларини янада бойитиш учун хизмат қилган;

мулоқот мақсадининг ифодаланишига нутқ субъектларининг миллий-маданий хусусиятлари таъсири борасида олинган натижалардан И-204-4-5 рақамли “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 16 июлдаги 89-03-2567 сон маълумотномаси). Инновацион тадқиқот лойиҳаси асосида ўқитувчиларнинг лингвистик ва коммуникативлик қобилиятини ошириш, таълим тизими жараёнини мустаҳкамлаш мақсадида яратилган услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда янги ёндашувлар сифатида мазкур тадқиқот ишидаги таҳлил натижаларидан фойдаланилди;

Бадиий асар концептосфераси ва асосий концептларнинг таржимада қайта яратилишида япон миллий дунёқараш ва инсон туйғуларини ифодаловчи қалб (юрак), бўшлиқ, ёлғизлик каби қатор концептлар таҳлил этиш бўйича хулосалар “5120100-Филология ва тилларни ўқитиш”, “5111400-Хорижий тил ва адабиёти”, “5120200-Таржима назарияси ва амалиёти” бакалаврият таълим йўналишлари ҳамда “5A120201-Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик” магистратура

мутахассисликларининг малака талабларига сингдирилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 16 июлдаги 89-03-2567 сон маълумотномаси). Тадқиқотда таҳлил этилган лексемалардан, хусусан, ёлғизлик концептига хос лексик-семантик-ментал хусусиятлари таҳлил натижалари бўйича хулосалар татбиқи “Синхрон таржима”, “Қиёсий таржимашунослик”, “Тили ўрганилаётган мамлакат адабиёти”, “Лингвистик таҳлил методлари” каби фанларни ўқитишнинг сифати ва самарадорлиги, талабаларнинг ушбу фанлар бўйича билимларининг ошиши ва ўқув материалларини такомиллаштиришга хизмат қилган;

Олиб борилган илмий тадқиқот ишининг натижалари «кокоро» - «синсин», «ёлғизлик», «кокоро» - «бўшлик» кўпқиррали бадий концептларига асосланувчи Харуки Мураками ижодини чуқурроқ ўрганиш имконини берди. Диссертация ишининг натижалари Япониянинг Акита префектураси Кокуногате туманида жойлашган Аоягике Самурайлар музейида экскурсия учун нутқ тузишда қўлланилган (Япониянинг Акита префектураси Кокуногате туманида жойлашган Аоягике Самурайлар музейидан 2020 йил 22-июнда олинган маълумотномаси). Миллий тилда яратилган ҳар қандай бадий асар унинг концептуал майдонининг таҳлили унинг концептуал майдонини бойитади ва кенгайтиради, бу ҳолат ғарб маданиятига содиқлигини сақлаб қолувчи Харуки Мураками ижодида ҳам ўз ифодасини топади.

Бадий матн маконида ишлаб чиқилган миллий – маданий концептларни аниқлаш ва уларнинг бадий концептга ўтиш воситалари таҳлили ҳамда вербаллашуви усуллари бўйича олинган хулосалар асосида Самарқанд вилоят телерадиокомпанияси “Самарқанд садоси” эшиттиришинг 2020 йил 15-январдаги сони сценарийсига киритилган ҳамда уни тайёрлашда фойдаланилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 4-июндаги 09-01/205-сон маълумотномаси). Натижалар тингловчиларда миллий – маданий концептларни аниқлаш ва уларнинг бадий концептга ўтиш воситалари таҳлилинини англашга ва эшиттириш мазмунини бойитишга хизмат қилган;

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 7 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 23 та илмий мақола ва тезис нашр этилган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 2 таси хорижий ва 7 таси республика журналларида эълон қилинган.

**Диссертация тузилиши ва ҳажми.** Диссертациянинг таркиби кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий-назарий ва амалий аҳамияти, ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, ишнинг тузилиши буйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Бадий матн концептосфераси ва миллий концептосфера”**, деб номланиб, у концепт ва концептосфера ҳодисаларини ўрганишга бағишланган. Замоनावий тадқиқотларда концептнинг тафаккур асоси экани, унинг вербал мулоқот пойдеворини ташкил қилиши ўрганилган. Тадқиқотларда концептосфера ва уни ташкил этувчи концептлар тартибли таркибга эгаллиги қайд этилади<sup>7</sup>. В.В. Красных концептосферани ўрганиш жараёнида “когнитив макон” атамасини қўллайди ҳамда “индивидуал когнитив макон” тушунчаси “ҳар бир тил соҳиби, ҳар қандай сўзловчи ҳамда жамоавий когнитив маконга тегишли бўлган билим ва тасаввурлар мажмуасини маълум маънода таркиблаштириш, шунингдек, у ёки бу социумга тегишли бўлган барча шахслар эга бўлиши мумкин бўлган билим ва тасаввурларни таркиблаштириш” эканини тавсифлайди.<sup>8</sup>

Концептосфера тушунчаси маълум халққа оид концептларнинг тартибли мажмуаси ҳисобланади. Ҳар бир халқ концептосферасида миллий менталитетнинг асосини ташкил этувчи ва ёрқин миллий ўзига хосликка эга бўлган маълум концептлар мажмуаси акс этади. Одатда, бу каби концептларни бошқа тилда ифодалаш мураккаб ва ҳатто имконсиз ҳисобланади. Маълумки, миллий концептосферада миллий менталитет, миллатнинг фан ва маданияти умумий кўринишда акс этади. Тил эса маданий концептосферанинг ажралмас бўлаги саналади.

Япон миллий концептосфераси ўзига хос бўлиб, унинг маданий анъаналари, эстетик қадриятлари замоनावий адабиётнинг бадий матнларида ҳалигача сезилиб туради. Япон миллий концептосфераси ўрта аср эстетик анъаналарига асосланган бой, нафис ва назокатли ҳодисадир. Лингвомаданиятшунослик соҳасидаги ҳар қандай тадқиқот “саби”, “ваби”, “кокоро”, “бўшлиқ”, “соя” ва “ёлғизлик” каби мураккаб тушунчаларнинг муҳимлигини кўрсатади. Япон маданияти ва эстетикасида инсон ички дунёсининг универсал эмоционал концептлари муҳим ўринга эга.

<sup>7</sup>Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под ред. проф. В.П.Нерознака.-М.:Наука, 1997.- С. 285.

<sup>8</sup>Красных В.В. Понятие концептосферы.- М.: Изд-во МГУ, 2003.- С 61.

Харуки Мураками ижоди “кокоро” –“синсин”, “ёлғизлик”, “кокоро” – “бўшлик” каби ажралмас боғлиқликка эга бўлган хилма-хил бадий концептларга асосланади. Ривожланган миллий тилда яратилган ҳар қандай бадий асар унинг концептуал майдонини бойитади ва кенгайтиради. Бу ҳолат ғарб маданиятига содиқлигини сақлаб қолувчи Харуки Мураками ижодида ҳам ўз ифодасини топади. Маълумки, шахсий – муаллифлик концептуал олам манзараси<sup>9</sup> ёзувчининг индивидуал услубий хусусиятлари орқали ёритиладиган шахсий муаллифлик концептуал манзараси мажмуасини ифодалайди. Шундай бўлса-да, шахсий концептуал манзара икки сатҳда шаклланади, булар: концептуал ва индивидуал нутқ сатҳларидир. Бу икки сатҳнинг етакчиси сифатида концептуал сатҳ ўртага чиқади. Чунки оламнинг поэтик манзарасидаги ўзига хосликни ёлғиз тил шакллари тўла ифодалаб бера олмайди.

Ҳар қандай романдаги “матн концептосфераси”ни ўрганиш тадқиқ этилаётган асардаги таҳлил майдонининг тўлдирилиши, концептларнинг динамик тараққиётини кўриш, улардан бирортасининг дискурсдаги устунлигини белгилаш, концептнинг когнитив қатламини таҳлил этиш, баҳолавчи компонентни аниқлаш имкониятини яратади. Ш.С. Сафаров дискурсда шахс омилини ўрганишнинг муҳимлиги борасида фикр юритади: “Прагмалингвистиканинг шахс омилини ўрганишга қаратилиши ўз вақтида амалга оширилган ҳаракат бўлиб: шахснинг когнитив тармоқдаги ўзаро муносабатларда ва дискурсив фаолиятида, дискурсни мавҳум бўлмаган лисоний-когнитив фаолият маҳсули сифатида баҳолаш, яъни аниқ индвидум фаолияти маҳсули сифатида тадқиқ қилиш мақсадга мувофиқдир”<sup>10</sup>.

Харуки Мураками романлари концептосфераси миллий ва индивидуал аҳамиятга эга бўлган асосий концептлардан ташкил топади: [ёлғизлик-бўшлик-синсин-кокоро]. Маълумки, оламнинг бадий қиёфаси – иккиламчи, воситали қиёфадир. У икки воситага: тил ва оламнинг шахсий муаллифлик концептуал манзарасига таянади<sup>11</sup>. Шунингдек, ҳар қандай бадий асар шахсий муаллифлик усулида оламни идрок этиш, яъни оламни концептуаллаштиришнинг хусусий варианты ва, ўз навбатида, олам тузилишидаги универсал қонуниятлар таъсиридаги таркибдан келиб чиқади.

Харуки Муракаманинг умумий концептосферасида контур харитаси сифатида намоиш этиш мумкин бўлган бадий концептлар тизими [узвийлиги] юзага келади. Бадий концепт семантикасини белгилашда мажозий метафора бирликлари ёки прецедент боғлама шаклидаги ассоциатив компонентлар муҳим ўрин тутаяди. Шунинг учун ҳам ҳар бир роман таҳлилида барча бадий концептларнинг вазифаларини эътибордан қочирмаган ҳолда етакчи концептларни ажратиб олиш таҳлилнинг

<sup>9</sup>Алефиренко Н.Ф, Проблема вербализации концепта: Теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена, 2003. - С 95.

<sup>10</sup>Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б 139.

<sup>11</sup>Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике.-Воронеж: ВГУ, 2002. - С 8.

маҳсулдорлигини белгилайди, чунки бу каби “занжирлар” образли коммуникатив тизимни юзага келтиради. Бу эса “кокоро” ва “синсин” концептлари япон маданиятида анъанавий жиҳатдан муҳим ўрин тутишини кўрсатади. Мазмун бир хил бўлмаслиги сабабли, Харуки Мураками асарларида ифода воситаларининг рангбаранглиги пайдо бўлади. Асарлар таркибидаги новеллаларда ўзлигини йўқотган инсонлар фожиаси [қаҳрамоннинг Манжур кампаниясидаги иштироки ёки ота-боболарнинг иккинчи жаҳон урушидаги ҳаёти] асосларини боғловчи ўтмишга мурожаатида муҳим аҳамиятга эга. Ретроспекция (ўтмишга назар) аниқ концептнинг “тарихи” сифатида қабул қилинади (“Мурувватли куш солномаси” асаридаги лейтенант Мамия характеристикасида “жароҳатланган қалб-ёлғизлик-бўшлиқ” концептларининг аҳамиятини таъкидлаш лозим). Харуки Мураками асарларида концептнинг руҳий таъсирга қаратилган ҳолатлари мавжуд (қаҳрамоннинг ўз жонига қасд қилиш ҳаракати, ақлдан озиши, қаҳрамоннинг тарки дунё қилиши ва шу кабилар). Мазкур ҳолатлар оқибатида “Норвег ўрмони” асарида “жароҳатланган қалб” – “ёлғизлик” – “бўшлиқ” концептлари учлиги юзага келади.

“Ёлғизлик” мотиви микро ва макро сатҳларда ҳикоя қилиш орқали кўчма маънони ташкил этадиган сўзлардан тортиб образли персонаж таркибига сюжет чизиғи орқали олиб ўтилади. Концептуал таркиб ҳар хил вазиятларда “динамиклик ва мазмунни бойитиш имконияти” билан характерланиши сабаб “мотив” мавзуси ҳам кенгайиши ёки бошқаси билан бирлашиши натижасида шаклан ўзгариши мумкин. Кўплаб тадқиқотчиларнинг ишларида бадий концептларнинг ассоциативлик, образлилик, баъзи ҳолатларда бадий матн образига эквивалентлик каби асосий белгиларига эътибор қаратилади. Юқорида қайд этилган фикрлар матн таҳлилини “когнитив мазмун” нуқтаи назардан амалга оширишнинг самарадор эканлигини тасдиқлайди. Бу борада концептларда миллий компонент мавжудлигини ёки этноконцепт тушунчасини инкор қилиб бўлмайди.

Харуки Мураками яратган образлар миллий концептлардаги “ёлғизлик” тушунчаси мажмуини ижобий қабул қилиш орқали аксиологик қиймат касб этади. Шунинг учун ҳам унинг асарларида мазкур концепт ёзувчининг кучли ижодий эътибори натижасида мазмунан тўлдирилиши орқали шахсий муаллифлик мақомини олишига сабаб бўлган.

Романларнинг бадий мазмунида уларнинг кўпқирралилиги шахсий муаллифлик концептларини бадий концепт даражасига кўтарилишини таъминлайди. Бу, бир томондан, муаллиф тафаккурининг ифодаси, бошқа томондан эса, ўзига ҳос қонуниятга эга тизим маҳсули бўлиб, унга муаллиф таъсир кўрсата олмайди.

Харуки Мураками асарларидаги (“ёлғизлик”, “бўшлиқ”, “кокоро”, “синсин”) асосий концептлари унинг иккинчи давр романлари сюжет

тузилишини бирлаштирувчи хусусият сифатида ва аксиологик устуворлик мезони асосида ажралиб туради.

Ёзувчи “Норвег ўрмони” романида “ёлғизлик” миллий концептининг тўлиқ психофизиологик ва ментал мажмуини ўз шахсий дунёқарашидан келиб чиқиб яратган. Дастлаб концепт ўз таркибига киритилувчи бадий образга айланаётган тушунчаларнинг максимал мазмунини ифодалаш имконини беради. Концепт орқали бадий тафаккур таркибининг энг муҳим элементларини тушунчадан бадий образга томон бирлаштирилади. Шундай қилиб, бадий матн таҳлилин асосий концептларни ташкил қиладиган элементларини ҳар томонлама тадқиқ қилмасдан амалга оширишнинг иложи йўқ. Шунинг учун ҳам, Харуки Мураками ижодининг иккинчи даврини ундаги асосий концептларни таҳлил қилиш орқали концептуал жиҳатдан ўрганиш мумкин.

“Қирғоқ бўйидаги Кафка” романида “ёлғизлик” концептининг марказий маъноси: оиласизлик, бошқа ўсмирлардан фарқ қилиш, якка ҳаёт кечириш кабилар, очиб берилади.

Харуки Мураками ижодида “синсин” концептига мансуб бўлган “қаҳрамон”нинг портретини батафсил тасвирлаш “Қирғоқ бўйидаги Кафка” романидан бошланади. “Жисмонийлик” фақатгина “ташқи қобик” бўлиб қолмасдан, фожиали қарама-қаршиликларга тўла ва бахтли кўриниш ва ички “МЕН” ўртасида тесқари деворга айланади. Шунинг учун ҳам, Кафка катта ёшлилар олдида фаровон ва бадавлат оиладан чиққан ўспирин сифатида пайдо бўлиши тасодиф эмас: 「僕は髪も染めていないし、ピアスもつけていない。清潔なラルフ・ローレンの白のポロシャツをやはりラルフローレンのクリーム色チノパンツをはいて、新しいトップサイダーのスニーカーをはいている。歯は白く、シャンプーと石鹸の匂いがする。警護だってちゃんとつかえる」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.91-92] «парень с нормальными, некрашеными волосами, никаких серег в ушах. Чистая белая спортивная рубашка от Ральфа Лорана, плотные кремовые шорты той же фирмы, новые теннисные туфли «Топсайдер». Зубы белые, за версту благоухает шампунем и мылом. Разговаривает вежливо» [Мураками, Кафка, 2005, с.78]<sup>12</sup>.

Аксиологик “кокоро” ва “синсин” концептлари Харуки Мураками дунёқарашида муҳим ўринга эга. Ёзувчи мазкур тушунчаларга жиддий эътибор қаратади. “Кокоро”- бу ўз ички оламини аниқлашга интилаётган ахлоқли шахсининг ҳаётини моҳиятидир. Фикримизча, Осиманинг сўзлари мазкур роман мағзини ташкил қилади: 「君は自分の身体と心でそれに耐えなくてはならない」 [村上春樹,カフカ, 2002, II, p.216] «Вслушивайся в себя как моллюск» и «Закаляйся душой и телом» [Мураками, Кафка, 2005, с.479], яъни ички “мен” ва ташқи ҳаёт ўртасидаги уйғунликни топиш саналади.

<sup>12</sup> Таҳлил қилинаётган асарлар ўзбек тилига ағдарилмагани сабабли келтирилаётган парчалар таржимасини рус тилидаги вариантларида, сақлаб қолишни маъқул кўрдик. Лозим бўлган ҳолларда ўзбекча изоҳлар ҳам берилади.

Мазкур романда анъанавий муомалада бўлган иборалар мавжуд: “ҳеч бир жон йўқ эди”, “чин дилдан севиб” “қалбим тубидан”. Қаҳрамонларнинг “ёлғиз қалби” тавсифи шунга ўхшаш анъанавий бўлади. Маълумки, маълум бир бадиий асарнинг эстетик таркиби махсус бадиий воқеликни яратади. Бадиий концептлар эса “асарнинг таркибини ташкил этувчи элементлар” сифатида қаралади. Романда биринчи сюжет чизиғи билан ёки Наката билан боғлиқ вазиятни фақатгина “коқоро” концепти воситасида тузилган ҳолатларда белгилаш мумкин

1. Мазкур романда юрак сезиларли маконга эга ва у моддий жиҳатдан сезиларли тасвирланган:「僕の心に濃いブルーの字で、入れ墨として書きこむみたい」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.8] «Словно темно – синими чернилами наносит татуировку на мое сердце» [Мураками, Кафка, 2005, с.12] или 「という部分が不思議に心に残るんだ」[村上春樹,カフカ, 2002, I, p.182] «слова застревали в сердце как заноза» [Мураками, Кафка, 2005, с.149].

2. Юрак анъанавий физиологик орган сифатида қолади ва унинг уриб туриши қаҳрамонда акс этади: 「心臓の鼓動が激しくなり、なかなかもとに戻らない」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.75] «Сердце стучало как бешенное и никак не могло остановиться» [Мураками, Кафка, 2005, с.66]. 「心臓のド動怪が速まる」[村上春樹,カフカ, I, p.233] «Сердце билось как в лихорадке» [Мураками, Кафка, 2005, с.188]. 「心臓が乾いた音をたてる」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.223] «Сердце, словно несмазанный механизм, работало глухими толчками» [Мураками, Кафка, 2005, с.181]. Мистик [ғалати табиатли] жаллод Жонни Уокер “мушук жонидан флейта” яратиш учун мушукларнинг юракларини суғуриб олади.

3. Қалб таққослаш воситасида характерланади: 「君の心は長い雨で増水した大きな河に似ている」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.16]. «Твоя душа – как разбухшая от долгих дождей большая река» [Мураками, Кафка, 2005, с.19].

4. Қаҳрамонлар руҳи эфемерлик ҳолатида бўшлиққа маҳкум 「夢の中でおこなわれたことに対して君は責任を負わなくてはならない」 [村上春樹,カフカ, 2002, I, p.228] «сон всплыл из темных закоулков твоей души» [Мураками, Кафка, 2005, с.184].

Аввал таъкидланганидек, Харуки Мураками қаҳрамонлари заковатли сўққабослардир. Уларнинг севимли машғулоти ёлғизликда мусиқа тинглаш ва китоб ўқиш. “Қалб” концепти ёрдамида у ёки бу асарни идрок этишга бўлган имкон яратилади, унинг интеллектуал ва маданий даражаси таъкидланади.

Диссертациянинг “Харуки Мураками ижодида “ёлғизлик” ва “бўшлиқ” бадиий концептларининг вазифалари”, деб номланган иккинчи бобида Харуки Мураками асарларида бадиий концептлар таҳлили методикаси ишлаб чиқилди. Хусусан, “ёлғизлик” концептининг “Норвег ўрмони” романида ўрганиш объекти сифатида танланиши Харуки Мураками

олами концептуал харитасининг когнитив шаклланиши аҳамияти билан боғлиқ. Биринчидан, ушбу концепт матнда асосий ва энг кўп учровчи саналади. Иккинчидан, “ёлғизлик” бадий концепти мазмун курилиши ва персонажлар системаси доирасида асар мазмунининг асосий белгиси ҳисобланади. Учинчидан, романдаги концептлар асосан қиймат жиҳатидан бир ҳолатдан бошқасига ўтади. Бу оилага, ўзликни англашга, шахсий “мен”ни излаб топишга, ҳаётга ва ўлимга бўлган муносабатнинг бир ҳолатдан бошқа ҳолатга ўтиши – ўзгаришидир.

“Муаллиф концепти - бу муаллиф онгида гавдаланган ёки тасаввур қилинган образ бўлиб, ёзувчи томонидан турмуш лавҳаларини асосий даражага кўтариш орқали концептуаллаштириш натижасида, яъни муаллиф онгида маданий мазмунга эга бўлган қадрият сифатида ва охир оқибат, муаллиф учун шахсан қийматли бўлган ҳодисадир”<sup>13</sup>. “Ёлғизлик” «孤独» концепти асар таркибида турли даражада ривожланади, аммо барча қаҳрамонлар тақдирида муҳим вазифа бажаради. Таъкидлаш жоизки, “Норвег ўрмони” романида “ёлғизлик” концепти икки хил услубий бўёқдорликка эга: ижобий ва салбий.

Ҳикоя қилувчи қаҳрамон Ватанабэ Тору концептуаллашган “персонаж” саналиши мумкин, чунки муаллиф унинг образида “ёлғизлик”ни ташкил қилувчи белгиларнинг барча тасвир воситаларидан фойдаланади. Ватанабэ ёлғизлик тимсоли сифатида акс этади.

1. Ёлғизлик Ватанабэнинг ҳаёт тарзи сифатида: 「会いたい相手がいるわけでもないのだ」 [村上春樹, ノルウェイの森 [上] 2004, p.77] «ни с кем видетсяя не собирався» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.54].

2. Ёлғизлик унинг учун қулай турмуш тарзи: 「でも一人暮らしというのはいいものだった」 [村上春樹, ノルウェイの森 [上] 2004, p.104] «на жизнь в одиночестве не сетовал» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.70].

3. Жамоада ёлғизликни рамз сифатида акс этирувчи сунъий бўшлиқ яратиш: 「クラスの中での僕の立場はもっと孤立したものになった。。。誰も僕に話しかけなかったし、僕もだれにも話しかけなかった」 [村上春樹, ノルウェイの森 [上] 2004, p.102] «...в группе мне стало еще более одиноко....Никто со мной не разговаривал, да и я ни к кому не обращался» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.69].

4. Харуки Мураками психологик ҳолатига боғлиқ равишда “ёлғизлик” қаҳрамонларини тушунишнинг бир қанча белгиларини яратади. Ҳикоя бошида Ватанабэ ўзининг “ёлғизлик” ҳолатидан завқланади. Наоканинг ўлими ушбу қаҳрамоннинг бахт тўғрисидаги тасаввурларини ўзгартириб юбориши унинг инкирозга йўл тутиши саналади. Шунинг учун ҳам

---

<sup>13</sup> Алефиренко Н.Ф, Проблема вербализации концепта: Теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена, 2003. - С 68; Ling Yeh. 「ノルウェイの森」のワタナベの愛の行方—三者関係の構図から見て. 2009-161. Ling Yeh. Norūweinomori' no Watanabe no ai no yukue - san-shakankei no kōzūkara mite. 2009-161 p.



“ёлғизлик” услуги фаркланади: «僕は一人で砂浜に残されていた」 [村上春樹, ノルウェイの森[下]2004, p.253] «...и я оказался на песчаном побережье в одиночестве» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.340]. Қолаверса, қахрамоннинг эмоционал ҳолати ва концептнинг психологик такомиллашуви контекстан англашилади: «僕はたった一人でその夜の波音を聴き、風の音に耳を澄ませながら。。。一人でコップ酒を飲んでいた」 [村上春樹, ノルウェイの森[下]2004, p.255] «Я один-одиошенок слышал шум прибоя...в одиночестве пил сакэ» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.341-342].

5. "Ёлғизлик"нинг энг юқори салбий нуқтаси ўз жонига қасд қилиш ҳисобланади. Роман қахрамонларининг бутун системаси Харуки Мураками ғояси бўйича “ёлғизлик”ка маҳкум эканлигини кўрсатишига мос келади. Рухий касалхонада ўз жонига қасд қилган Наоканинг тақдирини муаллиф яна бир ўз жонига қасд қилган Ватанабэнинг дўсти Кидзуки билан қайтадан шакллантиради. Микдори эса, ташқи кўринишидан хаёлий воқеликда эмас, балки реал оламда яшайдиган ягона персонаждек туюлади. Аммо, ушбу қахрамон ҳам камроқ миқёсда бўлса-да “ёлғиз”. Шундай қилиб, макон “бўшлиқ ва ёлғизлик” концептларини бир бутун сифатида бирлаштирган маълум уйғунликка эга. Одатий қахрамон бу ҳолатда ўзини ноқулай сезади: «あたりにはあいかわず人気はなく物音ひとつしなかった。なんだか手入れの行き届いた廃墟の中に一人で暮らしているみたいだった」 [村上春樹, ノルウェイの森[上]p. 215] «Окрестности по-прежнему оставались безлюдны и бесшумны. Казалось, что я один живу среди ухоженных развалин» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.138].

Харуки Мураками концептнинг таркибий қисмларини эътиборга олган ҳолда “ёлғизлик” бадий концепти атрофида, унга мос келадиган кўплаб тушунчаларни, биринчи навбатда, "бўшлиқ" концептини шакллантиради. Шунингдек, “Норвег ўрмони” асарига юзага чиққан когнитив таркиблар Харуки Муракамининг кейинги асарларида такомиллашиб боришини қайд этиш лозим. Қудуқ тушунчаси миллий-маданият ва фольклор учун муҳимлиги боис, “қудуқ” концепти “этноконцепт” ёки “лингвоконцепт” саналади.

Д. Коваленин таъкидлашича, Харуки Муракамининг кўрсатилган концептга “бадий қизиқиши” маҳсули сифатида асардаги боблардан бирининг “Қудуқлар ва тунеллар” деб номланишини кўрсатиш мумкин. Асосийси, “қудуқ” ботиний онг метафораси ҳисобланади. Ёзувчи, иккинчи даврга оид ва фантастик теранликка бўлган қизиқиш борасида мулоҳаза юритаркан, қуйидагиларни таъкидлайди: “ёпиқ қудуқ тушунчасида “эго” тубдан ўзгаради “Мурувватли қуш солномаси” романида ташқи олам тобора хиралашади ва қахрамон атрофидаги бу реаллик умуман йўқолади, унинг ўрнини эса “янги нореаллик” эгаллайди, олам фақат унинг хоҳиши ва

тасаввурлари атрофида қурилади”<sup>14</sup>. “Кудук” концепти “Норвег ўрмони” асарида эсга олинади. Мазкур ҳикоя Наоко “онгидаги тунд” метафора сифатида акс этган: 「とにかくおそろしく深いということだけだ。見当もつかないくらい深いのだ。そして穴の中には暗黒が一世の中のあらゆる種類の暗黒を煮つめたような濃密な暗黒が一つまっている」 [村上春樹, ノルウェイの森[上]p.13] «...жутко глубокий колодец. И вся дыра эта заполнена мраком – густым, впитавшим в себя все виды мрака этого мира» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.13].

“Қирғоқ бўйидаги Кафка” асарида Кафканинг тоғдаги ёлғизлиги “чуқур кудукнинг тубидагидек” тушунчаси билан қиёсланади. Кудук асар бошида маиший манфаатга қаратилган предмет сифатида тасвирланади – у “бегона киши худудида бўлиб”, қахрамон бундан фойда ахтаради. Четдан караганда бу шунчаки қуриб қолган кудук, аммо қахрамон Тору Окада унинг моҳиятини сирларга тўла ҳолатида англайди. 「そこには、<圧倒的な無感覚>とでも呼びたくなるようなものが感じられた」 [村上春樹, ねじまき鳥クロニクル] [第 1 部]1994, p.144] «Здесь ощущалось нечто такое, что я бы назвал «полной потерей чувствительности» [Мураками, Хроника заводной птицы, 2003, I, с.78]. Қахрамонларга “кудук” бахш этаётган янги ҳиссий бўёқдорлик уларнинг моҳиятан ўзгаришига сабаб бўлди. [Крита, Мэй] – сюжетга кўра, қахрамонлар томонидан ер участкасини сотиб олиш истаги мазмунан ушбу кудук билан боғлиқ. Кейинчалик эса мазкур худуд учун Нобору Ватая билан курашга киришилади. 「そして井戸はほどなく僕の手から奪い去られようとしている」 [村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第 3 部]1994, p.484] «скоро я лишусь своего колодца» [Мураками, Хроника заводной птицы, 2003, с.700].

Кудук мавзуга нуқта қўйишда композицион вазифани ҳам бажаради. Асар бошида Кумико эрининг ҳаёт мазмунини кудук билан қиёслаш орқали характерлайди. Асар ниҳоясида Тору Окаданинг фикри айнан кудукда равшанлашиб, ёришади: “Бу аёл - Кумико”. Мамия чол мўғул даштларидаги кудук ҳақидаги ҳикоясини бошлайди ва роман саҳифаларидан қахрамоннинг йўқолиши унинг ҳарбий асирлар ташланадиган дахшатли кудук ҳақидаги ёзма ҳикояси билан боғлиқдир.

Ҳақиқий кудук оламлар ўртасидаги чегара ёки вақт кесимида боғловчи худуд вазифасини бажариб келади. Харуки Мураками қахрамоннинг тушқун кайфиятини қуйидагича тасвирлайди: 「たまたま夢というかたちを取っている何かだった」「僕は壁のこちら側にいた一深い井戸の底に」 [村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第 2 部]1994, p.156-169], “уйқу шаклини олган қандайдир нарса”; қахрамон келиб қолган 208 меҳмонхона номери фантастик маконини яратиш учун 「壁を取り抜けている」; “девор орқали ўтиб” ва

<sup>14</sup> Коваленин Д. Суси-нуар или занимательное муракамиедение. - М: 2004. – С. 19.

қайтиб 「僕は壁のこちら側にいた深い井戸のそこに」 «бошка томондан» “қудук чукур тубида” [Мураками, Хроника заводной птицы, 2003, с.283-290].

Кўринадика, таржимада “қудук” концептининг мутлақ бир хилда бўлиши жуда муҳим, чунки Харуки Мураками қудукни онгининг чексизлигини англатувчи “чукур” эпитети билан боғлайди.

“Қудук” концепти ёрдамида Харуки Мураками нафақат фантастик маконларни, балки [ҳозир ва ўтмиш] вақт боғланишини таъминлайди. Юқорида келтирилган концептлар уларнинг ўзаро боғлиқлиги ва бир-бирини тақозо этишда “мураккаб бутунлик” ҳосил қилишига мисол бўлади.

Қудук қахрамоннинг “сенсорик зехнини очилиш нуктаси”ни бошдан кечирган жой сифатида гавдаланади. Қудук қахрамоннинг макро ва микро кўринишда ички ва ташқи маънавий оламини кўриш учун кўзгу вазифасини бажаради 「これらの星はおそらく真っ暗な井戸の底にいる僕の目にしか映らないものなのだ」 [村上春樹,ねじまき鳥クロニクル, 1994, II, p. 171]. «Между нами возникло что-то вроде интимной близости: из мрака колодца, в котором я сидел, звезды открывались только мне одному» [Мураками, Хроника заводной птицы, 2003, с. 292].

“Қудук” концепти сюжетнинг марказий ҳодисасига айланади, чунки барча қарама-қаршиликлар қудук чукурлигига марказлашган. Қудук Тору Окада ва Мэйнинг “лакмус” қоғозига ўхшаш психологик ҳолатини акс эттиради. Бу ҳолат ёлғизликнинг “қадр-қиммат”ини кучайтириш вазифасини бажаради.

Шундай қилиб, мазкур роман контекстида “қудук” концепти “ёлғизлик” концептининг таҳлил соҳасига киради. Қудук серкирра “ички туйғу” метафора сифатида шахсий “мен”ни топишга қаратилган 「心」 «кокоро - синсин» концептлари ёзувчи концептосферасида муҳим аҳамиятга эга бўлиб, Харуки Мураками асарларининг барча жабҳаларини қамраб олган. Уларнинг вазифаларини образ яратишда асос бўлмиш [“жароҳатланган қалб”]; қахрамонларнинг мулоқот яқинлигини яратиш, [“қалбдан суҳбатлашиш”]; қахрамонларнинг психологик ва физиологик ҳолатини ифодаловчи истиоралар мажмуасида кўриш мумкин.

Харуки Мураками асарларида мазкур концептлар энг кўп такрорланувчан, доминант, кўп функционал саналади ва “оламга индивидуал кўз билан назар солиш”ни ифодалайди.

「心」 «кокоро» концепти «IQ84» трилогиясининг образли ва таркибий асосини ташкил этади. Е.А. Огневнинг фикрича “бадий концепт мазмунини тасвирлаш имкон қадар кўпроқ контекстни аниқлашга асосланган бўлиб, бу унинг семантик хусусиятларининг максимал миқдорини аниқлаш имконини беради ва унинг вербаллашув усулларини ёритади”<sup>15</sup>.

Мазкур бадий концепт трилогиянинг ҳажми, вазиятларнинг катта тўплами унинг семантик турфа хиллигини таснифлаш имконини беради. 「心

<sup>15</sup> Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. – М: Эдитус. - 2013.

「こころ」 бадийи концепти “IQ84” трилогияси образли таркибига, “микро ва макро” сатҳларига муаллифнинг “коди” бўлиш орқали сингийди, шунинг учун ҳам унинг “имплицит ва эксплицит ифода воситалари” ни эътиборга олиш муҳим саналади.

Харуки Мураками “IQ84” романида 「心身」 «синсин» [шартли равишда “юррак”, “қалб”, ва “тана”] ва 「心」 «кокоро» концептлари таркибини ташкил этувчи муҳим бўлган микровазиятларни яратади. Шубҳасиз, бу концептларнинг семантик жиҳатдан тўлдирилиши турлича ва контекстда концептнинг у ёки бу белгиси устунлик қилиши табиий ҳол.

Харуки Мураками асарларидаги бадийи концептлар асосий маънони очиб беришда ўзаро боғлиқдир. “Ёлғизлик-бўшлиқ” концептлари қаҳрамонларнинг қалбан заифлиги билан чамбарчас боғлиқ. Мисол учун, Танго отасига [“Мен ҳеч кимман”] жумласи орқали ўзининг ёлғиз ва ҳафсаласизлигини тан олади. 「僕は誰かを嫌ったり、憎んだり、恨んだりして生きていくことに疲れたんです。。。僕には一人の友達もいない。ただの一人です。そしてなによりも、自分自身を愛することすらできない」 [村上春樹, IQ84, 2009, II, p.229] «Я устал жить с ненавистью и презрением в сердце... У меня нет друзей. Ни единого. А главное - я не способен полюбить себя» [Мураками, 2011, IQ84, II, с.156]. Харуки Мураками ушбу аччиқ ҳақиқатни Аомамэ ва Тэнго руҳан яқинлигини характерлаб, Тэнго билан учрашув эвазига қиз уни қатл қилишга ундаган Раҳбар сўзлари билан тасдиқлайди: 「天語くんは今に至るまで君以外の女性を誰一人、小心から愛したことはない」 [村上春樹, IQ84, 2009, II, p.31] «До сих пор никого, кроме тебя, Тэнго не любил от всего сердца» [Мураками, 2011, IQ84, II, с.245].

“Ёлғизлик-бўшлиқ” концептуал майдони кўп қиррали ва кенг характерга эга, бу эса Харуки Мураками романларининг таркибий қисмлари ва “ёлғизлик”ка маҳкум бўлган қаҳрамонлар ҳақида сюжет тузиш вазифалари орқали “ёлғизлик” поэтикасини шакллантиришга асос бўлган. Функционал жиҳатдан “ёлғизлик” концепти нафақат қаҳрамоннинг жисмоний, эмоционал ҳолати, балки романларнинг бутун бадийи воқелигига таъсир қилиш имкониятига эга. Шу сабабдан, Харуки Мураками “ёлғизлик”нинг узул ва хусусий хусусиятларини очиб беришда шахсий бетарафлигини давом эттиради, чунки “ҳар қандай концепт бадийи ижод давомида пайдо бўладиган ихчамлаштирилган мазмун тавсифи сифатида қабул қилинади”<sup>16</sup>.

Таъкидлаш жоизки, ҳар қандай концепт бадийи образга айланади, чунки муаллиф уни кўпқиррали қилиб яратади. Харуки Мураками ўзининг ушбу романида “ёлғизлик” концептининг ассоциатив қаторини яратади, бу айниқса хикоя қилинадиган контекст ёки унинг алоҳида бобларида кўзга ташланади.

<sup>16</sup>Тарасова И.А. Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте. - М:Флинта, 2012. - С 33.

Мазкур концептни Цукуру монологларида қўлланилган ҳолатларда тавсифлаш мумкин, аммо уларни ҳиссий бўёқдор деб бўлмади.

Ёлғизлик туйғусини Цукуру Эри исмли қаҳрамонга образли таққослаш орқали тасвирлайди: 「どう言えばいいんだろうまるで航行している船のデッキから夜の海に、突然一人で放り出されたような気分だった」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.289]. «Наверно, так чувствует себя человек, которого среди ночи смыло волной с палубы морского судна» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.248]. Ушбу образда кўплаб хусусиятлар: маҳкумлик, ўлим ва ёлғизлик ассоциатив боғланган.

Диссертациянинг учинчи боби **“Таржима фаолиятида концепт ифодаси масалалари”** да бадий концептнинг таржима жараёнида тиллараро кўчишининг когнитив-дискурсив тадқиқи амалга оширилган.

И.Р. Гальпериннинг “Текст как объект лингвистического исследования” монографиясида мазмунга оид концептуал маълумотга эътибор қаратилган бўлиб, унинг асосий сегментини концепт деб ҳисоблаш мумкин: “... бу муаллиф ғояси ва унга қўшимча тарзда мазмуний таҳлил”дир. Мазкур турдаги маълумотларда эстетик-когнитив режа энтропияси олиб ташланади<sup>17</sup>. Шундай қилиб, “кокоро”, “синсин”, “кудук” концептлари Харуки Мураками асарлари концептосферасининг асосий элементлари ва ўз навбатида “таржиманинг потенциал бирликлари” сифатида аниқланди ҳамда таҳлил этилди. Н.В. Александровичнинг таъкидлашича, “бадий матнни концептуал таҳлил қилиш таржимонга матннинг когнитив ва эмотив “қатламлари”га кириш имконини беради ва натижада таржима қилишнинг энг муқобил воситалари танланади”<sup>18</sup>

Ташқи ўхшашликлари кўриниб турган яқинлигига қарамасдан “юррак” ва “қалб” концептлари рус тилида бошқача семантик турфа хиллигига эга. “юррак” концепти инсоннинг моддий борлигида: физиологик орган сифатида, ҳис-туйғуларнинг рамзий тасвири сифатида муҳим ўрин тутди. “Қалб” концепти инсон руҳияти, ижоди, фантазиялари, муҳаббат эҳтирослари билан боғлиқ. Табиийки, иккала концепт ҳам метафорик [қайноқ қалб], метонимик ибораларда [қалб амри билан], мақол ва маталларда ўзига хос равишда қўлланилади: “Бировнинг қалби бегонага номаълум”. Тасаввуримизда “қалб” концепти моддий тимсолга эга эмас, балки у иррационал орган сифатида намоён бўлади. Баъзан, инсоннинг гиперболик ҳолатини акс эттирганда салбий модаллик билан “қалбим озор чекапти” дейилади, ёки ижобий муносабатни ифодалаш учун “қалбим яйрапти” ибораси қўлланилади. Д. Коваленин таржималарида мазкур иккала тушунча орасидаги фарқ аниқ ёритилган. “IQ84” трилогиясининг айрим ҳолатларида “кокоро ва синсин”

<sup>17</sup>Гальперин,1981,с.36,с.28. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981. - 139 с.

<sup>18</sup> Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа С.Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык). - М.: Флинта, 2010. -С 19.

концептларининг мантиғи, аҳамияти, эмотивлигини аниқлашда таржимон танловини таҳлил қилиш қизиқиш уйғотади.

Харуки Мураками асарларида “ёлғизлик” концепти “ёлғизлик мотиви” тарзида воқеланган бўлиб, у “жароҳатланган қалб”га эга қаҳрамоннинг психологик ҳолатини ўз ичига олади. Асардаги концептлар системаси “Норвег ўрмони” романининг ўзига хос концептосферасини яратади. Т.М. Гуревичнинг диссертацион тадқиқотида “қалб” каби номоддий борликнинг миллий хусусиятларига тўхталиб ўтилган: “Япон миллий анъаналарида қалб ва тана” билан боғлиқ тушунчалар қарама-қарши кўйилмайди, аммо “синсин” 「心身」 бирлиги, “юрак-қалб-тана” уйғунлиги ифодаси ўлароқ мавжуд] <sup>19</sup>.

А. Замилов Харуки Муракамини “кокоро-синсин” концептига иштиёқини билган ҳолда аллақачон машхур бўлган ёзувчининг асарини рус китобхонларига етказган. Олдин қилинган таржималар “юқори даражада” бўлгани уни концепт таржималарига эътибор қаратишга мажбур қилган. Н.Е. Никонова мутахассислар орасида турли талқинларга сабаб бўлган бадий таржима ҳодисаси таърифига эътибор қаратади: “Таржима шундай бажарилиши керакки, иш аввалдан таржима тилида ёзилгандек кўриниши керак”<sup>20</sup>.

Сўзма-сўз таржима қилолмаслик омили, яъни мазмунни мутлақ етказиш имконсизлиги А. Замиловни матнни вазият талабига мос равишда бадий мантиқ ва рус тили семантикасига асосланиб “қалб” ҳамда “юрак” концептуал майдонларини ажратиб таржима қилишга ундаган. А.Замилов таржимасидаги кўплаб жумлалар ҳиссий жиҳатдан рус китобхонига яқин бўлиб, аслиятдаги базавий концептлар кўлами доирасида ўтирилган.

Мазкур фикрни бир нечта асл нусха матнларининг таржимаси мисоллари асосида исботлашга ҳаракат қиламиз:

1. не принимай мои слова близко к сердцу[с.16] 「私の言ったこと気に しないですね」 [р.19] “не обращай внимание”

2. храня в своём сердце[с.17] 「胸に抱きかかえ」 [р.22] “хранить воспоминания”

3. не принимай мои слова близко к сердцу [с.119]

「こんなことを言ったからといって、私のことを重荷としては感じないで下さい」 [р.184] “не думай, что я обременяла”

4. вокруг ни души [с.134] 人影はなく」 [р.208] “нет фигуры”

5. от души позабавилась [с.139] 「もちろん彼女もお笑いをした」 [р.217] конечно, она тоже посмеялась хорошо

6. словно заблудшая душа [с.67]

<sup>19</sup> <http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskiy-analiz-kontseptosfery-chelovek-v-yaponskoy-yazykovoy-kartine-mira>

<sup>20</sup> Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функция и роль в межкультурной коммуникации. Томск.: Томский государственный университет, 2008. - С 15.

「まるで行き場を失った魂のように」 [p.98] “потерянная душа”.

Кўриниб турибдики, таржимон маъно қусури устида иш олиб бормасдан, балки концептдаги эмоционал идрокни одатий тил тимсолида ёритади. Романдаги персонажлар муаллиф томонидан “жароҳатланган қалб”, “озод рух” ва “хамма нарсени юракка яқин оладиган” қахрамонларга ажратилган.

Муракамининг “синсин/кокоро” концептлари қахрамон образини яратишда асос бўлиб хизмат қилади. Ватанабэ характери Рэйко томонидан куйидаги мулоқотда аниқ очиб берилади: 「うまく心を開ける人と開けない人の違いがねあなたは開ける人よ。正確に言えば、開こうと思えば開ける人よね」 [村上春樹, ノルウェイの森, I, p.206] «Я разбираюсь, кому можно открыть душу можно, а кому – нет. Вот тебе – можно. Если точнее, ты можешь распахнуть человеку душу, если захочешь» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.133]. Нагасава видит ущербность Ванатабэ, измученного болезнью Наоко, как: 「心の底から誰かを愛することはできない」 [村上春樹, ノルウェイの森, II, p.130]. «не способен любить от всего сердца» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.266].

Япон эстетик анъанасига кўра “синсин” тушунчаси таркибига инсон моддийлигининг энг юқори моҳияти сифатида “ақл” ҳам киради. Харуки Мураками ўз асарларида жисмоний ва маънавий тамойиллар орасидаги боғлиқликни қахрамонларда юзага келадиган психологик тушкунлик ва инкирозлар жисмоний даражада намоён бўлишини таъкидлайди.

1. “Кокоро” ва “синсин” концептларининг физиологик сатҳдаги боғлиқлиги: 「体のずうっと奥の方から心臓の鼓動がコトコトって鈍い音で聞こえて、手足がいやに重くて、口が蛾でも食べたみたいにかさかさして」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, I, p.25] «В самой глубине тела сердце глухо стучит, руки-ноги-как вата...» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.201]

2. Наоконинг қалб изтиробини синглизининг ўз жонига қасд қилиши билан боғлиқ, шундан сўнг қизда: 「私の意識とは別に勝手に体の方が動いちゃうの。。。体の中の何かが死んでしまったみたいで」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, I, p.299] «тело не слушалось...Будто - что-то умерло внутри меня» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.188]. Шундан сўнг, Наоконинг [идеал, ёш, мукаммал] “жароҳатланган қалби” тушкунликка келади.

3. Наокони тинчлантириш учун унинг ташқи кўринишини “тинчлантириш” рамзий маънога эга: 「彼女が私の体を撫でてくれるの。体の芯があたたまるまで」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, I, p.290] «Гладит мое тело, пока я не согреюсь» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.183].

4. Рухан заиф бўлган [Кидзуки ва Наоко] ўспиринларнинг ғайриоддий севгиси келажак учун эмас, балки ўлим билан тугашига мўлжаллангандек

“синсин” концепти орқали намоиш этилади: 「何かどこかの部分で肉体がくっつきあっているような、そんな関係だったの」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, I, p.262] «У нас будто сами тела слились. Разведи нас, и тела опять сольются» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.166].

Таъкидлаш жоизки, таржимада қатор “эркинликлар”га йўл қўйилган. Таржима матннинг бутун гештальт образини нотўғри талқин қилмасдан, рус менталитетига мос таржимани яратади.

1. «заниматься, чем душа пожелает [с.279] 「お互い好きなことしようって」 [2.153]

Севимли иш билан машғул бўлмоқ. Таржимада ўқувчига тушунарли бўлиш учун кўпроқ эмоционалликка эътибор қаратилган.

2. «двигаюсь - и будто душа раскрепостилась [с.286]

「体を動かすと なんだか精神が解放されるみたい」 [2.165] А. Замилов, яна кўплаб ассоциатив мазмунга эга соф рус тилига хос иборалардан фойдаланган.

3. «на душе кошки скребутся» [с.278]

「気が抜けて涙も出やしないのよ」 [2.152].

Рус тилига хос бўлган «Кошки на душе скребутся» идиомаси га ўхшаш бўла олмайди. Аммо таржимон вазиятдан келиб чиққан ҳолда депрессияга етакловчи эмоционал салбийликка урғу берган.

気が抜けて отсутствие заботы 涙も слез 出やしないのよ нет

4. «легко на сердце стало» [с.278] 「すうっとしたわね」 [2.152] Облегчение, легко становится

5. «вокруг ни души»[с.134] [人影はなく] [208] «нет фигуры». Мантиқан ва эмоционал жиҳатдан таржимон рус тилига тегишли бўлган бирламчи бирикмаларни англайди

6. от души позабавилась[с.134] [もちろん彼女もお笑いをした] [217] «конечно, она тоже посмеялась хорошо».

Таржимадаги "позабавиться" сўзини қалб билан боғлиқлигидаги танлови тўғридек, чунки қаҳрамоннинг болаларча феъл-атвори ва муҳаббати таъкидланади. Харуки Мураками “кокоро” концептидан фойдаланмайди, аммо А. Замилов вазиятни бузмайдиган мос таржимани топади. Шунингдек, «кокоро» маънолар палитрасидан контекстга мос келадиган сўз танловига эътибор қаратиш жоиздир: “у той девочки больная душа[204]”, яъни Наоко Харуки Муракамига хос анъанавий қаҳрамонлар турига хосдир. Агарда «у девочки больное сердце» маъноси танланса, “муаллифнинг ахборот майдони”да бошқа маъно бузилиши юзага келади.

Фикримизча, Харуки Мураками учун инсондаги моддий ва маънавий тамойиллар орасидаги боғлиқлик ажралмас бўлганлиги сабаб, асар контекстида “синсин” концептининг этнолингвистик хусусиятлари намоён бўлади.



1. Дўстларни йўқотиш ҳисси ва жудолик оғриғи моддийлаштирилган тарзда ифодаланади: 「真っ向から拒否されたことの痛みは、彼の中に常に変わらずある」 [村上春樹, 色彩を持たない田崎作ると ¥ ColorlessTsukuru, 2013, p.69] «...боль такого удара остаётся в душе навсегда» [Мураками, Бесцветный Цкуру, 2015, с.63].

2. “Қалб” концепти инсон бахтининг рамзи, маънавий етуклик даври саналади: 「しかしそのように心がぴったりと寄り添う期間は、それほど長くは続かなかったのではないか」 [村上春樹, 色彩を持たない田崎作ると, 2013, p.315]. «Вот только период, когда их души совпадали настолько удачно, продлился бы совсем недолго» [Мураками, Бесцветный Цкуру, 2015, с.270].

Таъкидлаш жоизки, Харуки Мураками бахтиёрлик даврини “қалбан юлдузларга яқинлашмоқ” метафораси билан эмоционал жиҳатдан кучайтиради. Харуки Мураками “моддий” тасаввур [Инсон қалби тунги кушлар каби]дан фойдаланади. Д. Коваленина таржимаси ва матннинг асл нусхасини таҳлил қилишда “юрак” ва “онг” концептларининг муносабатини олиш керак.

Ушбу матндаги концептларнинг қамров доираси “қалб” лексемаси воситасида қуйидаги маъноларда намоён бўлган:

1. “Қалб” инсон учун асосий бўлган нарсанинг кўчма маъносини англатади. Мисол учун Аонинг эркин ва киришимлилиги муаллиф томонидан “қалб” концептни қўллаш орқали ифодаланади: 「場をまとめるのが得意だった」 [村上春樹, 色彩を持たない田崎作ると, 2013, p.9] Таржима муқобил: «бывал душой любой компании» [Мураками, Бесцветный Цкуру, 2015, с.11].

2. “Қалб” инсоннинг ички оламини белгилайди – бунда қалб ижобий ёки салбий туйғуларнинг эмоционал марказига айланади. Шунинг учун қарама-қарши нутқий муомала юзага келади: 「好きなペースで心ゆくまで泳ぐことができた」 [村上春樹, 色彩を持たない田崎作ると, 2013, p.121] «они могли резвиться где угодно и как душа пожелает» [Мураками, Бесцветный Цкуру, 2015, с. 105]. Харуки Мураками – “ҳаётингиз мазмуни” тушунчасини бўрттириб кўрсатади ва бундан қахрамон учун мумкин бўлган жараёни кучайтиришда фойдаланади.

3. “Қалб” концепти Харуки Мураками асарларида коммуникатив мулоқотнинг таркибий қисми сифатида киритилган. Муаллиф яқин кишиси билан мулоқотда “унинг қалби юқорида ифодаланган ҳис-туйғуларни сақлайдиган макон сифатида” метонимиясидан фойдаланади: 「それは一人の心と、もう一人の心とのあいだの問題なのだ」 [村上春樹, 色彩を持たない田崎作ると, 2013, p.370] «Ум с сердцем не в ладу». «Вопрос зависит в пустоте между одной душой и другой» [Мураками, Бесцветный Цкуру, 2015, с.317]. “Синсин” концептининг яхлит ҳодисалигини эътиборга олган ҳолда, “бегона қалбга эга ақл” рамзидаги бошқа мажмуавий маъно юзага келади. Д.

Коваленин таржима жараёнида тушунчалар билан “илакиш”майди, балки ўқувчи “бегона матнни ўзига яқин” қабул қиладиган эмоционал вазиятли моделни яратади.

## ХУЛОСА

1. Бадиий матннинг концептуал таҳлили тилшунослик ва адабиётшунослик соҳаларини ўзаро яқинлаштиради. Ушбу ёндашув лингвистик ва адабий таҳлилнинг энг муҳим томонларини эътиборга олади ҳамда бадиий матннинг мазмунини тўлиқ аниқлаш имконини яратади. Когнитив таҳлил бадиий концептнинг контекст ва коммуникатив вазият кўламида кўриб чиқиш имконини беради, бу эса унинг семантик белгилари ва вербаллашув хусусиятларини етарли даражада аниқлашга асос яратади.

2. Бадиий матн мураккаб моделлашган таркибни ифода этиши туфайли “маъно когницияси” нуқтаи назаридан ўрганилади. Бадиий асарлар концептсферасини ташкил этадиган барча қисмлар мантиқан асосланган ва концептуал аҳамиятга эга саналади. Бадиий матн концептсферасини уни ташкил этадиган элементларнинг ўзаро муносабати ва иерархияси ҳамда концептуал таҳлил орқали аниқланади.

3. Бадиий матннинг концептуал таҳлил қилиш воситаси сифатида бевосита гуруҳда етакчилик қиладиган бадиий концепт танлаб олинади. Бадиий асарда ўзининг якуний ривожланишга эга бўлган концепт таҳлили [адабий танқид категорияси нуқтаи назаридан] унинг аҳамияти борасида хулоса чиқариш имконини беради ва бунда концептнинг оддий маъносидан тортиб романнинг образли системасигача, метафорадан сюжет тузулишигача бўлган турфахиллик ўрганилади.

4. Харуки Мураками асарларида воқеланган бадиий концептлар [“бўшлиқ”, “қудук”, “соя”] “этноспецифик мазмун”ни ўз ичига олади. Харуки Мураками услубининг ўзига хос хусусиятлари сифатида бадиий матнда қўлланилган “ёлғизлик-жароҳатланган қалб” концептуал структураси таркибий қисмлари орасидаги чегараларни белгилаш мураккаблик туғдиришини таъкидлаш керак, чунки ушбу чегара кўзга ташланмаслик хусусиятига эга. Таъкидлаш жоизки, бадиий концепт “йириклашиши” ва семантик қатламларини бирлаштириш орқали “концептуал майдонни” ташкил қилиши мумкин. Жумладан, “Ёлғизлик” концептида “оиланинг йўқлиги”, “дўстларнинг йўқлиги”, “мусиқа тинглаш” каби мазмуний қатламлар жамланиши кузатилади.

5. Концептларнинг образли ифодасидаги атрибутив хусусиятлар таҳлилида асосий концептларнинг қиймат муносабатида трансформацияга учраши кузатилади. Бундай муносабатлар трансформацияси қуйидагиларда намоён бўлади:

А) ҳаётдаги муносабатлар: оилавий қадриятларини инкор этиш ҳаёт мазмунига айланади; мазкур трансформациянинг муҳим лисоний воситаси

“ёлғизлик” концепти саналади, қаҳрамонлар “жароҳатланган қалб” соҳибларидир;

Б) оиладаги муносабатларда романланинг барча қаҳрамонлари [сўнги “Тцукури Тазака ва унинг саргардонлиги” асари бундан мустасно], оилаларини тарк этишган ва оилавий қадриятлардан махрум бўлишган. Бунда, “ёлғизлик” концепти “бўшлиқ” тушунчасига яқин тасвирланган.

В) ўлимга муносабат: ҳаётнинг бемаънолиги ўлимнинг бемаънолигига тенглаштирилади, қаҳрамонларнинг “бўшлиқ”да бўлиши ўз жонига қасд қилиш хоҳишида намоён бўлади. Асарларда “бўшлиқ” билан белгиланадиган кўплаб зўравонлик сахналари мавжуд.

Г) ҳаёт тушунчаси “ҳақиқат ва нореаллик” ўртасидаги чегара, ички ва ташқи “мен” ўртасидаги боғлиқлик “қудук” концептида воситасида воқелантирилган.

Д) муҳаббатга муносабат: никоҳ муносабатларининг салбий талқини орқали тасвирланган, бу ерда, муҳаббат туйғуси фожиали хусусиятга эга, чунки иккита ёлғизликни бирлаштириш имконсиз. Бу орқали жисмонийлик руҳиятдан устун қўйилган.

Е) дўстлик учун қаҳрамонлар “меҳрибон қалб” ахтаришади. “Кокоро” тушунчаси ифодаси шакллариининг нозик фарқланиши барча асарларда мазкур мавзу атрофига бирлашган.

6. “Кокоро” 「心」 концепти ўзининг барча қирралари билан Харуки Мураками асарларига хос бўлиб, ёзувчининг концептосферасида муҳим аҳамиятга эга. Унинг қуйидаги вазифаларини таъкидлаш мумкин: [“жароҳатланган қалб”] образини яратишда асос сифатида хизмат қилади; қаҳрамонларнинг коммуникатив яқинлигига ишора қилади [“чин дилдан суҳбатлашиш”]; “кокоро” концепти қаҳрамоннинг физиологик ва психологик ҳолатини англатувчи асосий истиораларни шакллантиришда иштирок этади.

7. “Қалб-юррак-тана” концептлари ўртасидаги муносабат доимий ва динамик хусусиятга эга. Баъзан “кокоро” ва “синсин” тушунчалари ўртасида маънавий қарама-қаршилик юзага келиб, концептларнинг ўзаро муносабати бир-бирини инкор этишгача, етиб келиши кузатилади. Бу эса, ўз навбатида, сюжетнинг ҳаракатчанлиги ва тараққиётини таъминлайди.

8. Харуки Мураками асарлари таржимаси жараёнида тажрибали таржимон Д. Каваленин япон маданиятига хос бўлган “синсин”, “кокоро” концептларини образли тарзда бошқа маданият соҳибларига етказишга ҳаракат қилган. Аммо, “қалб”, “юррак”, “онг” каби япон лингвомаданиятига хос бўлган моддий ва маънавий боғлиқликларни ифодалашда унинг маълум камчиликларга йўл қўйганлиги кўзга ташланди.

9. Харуки Мураками асарлари матни, мазмуни ва ғоясини таржимон тубдан англайди ва таржима жараёнида “мазмуннинг образли ифодаси”га асосий эътиборини қаратади. Бундан аён бўладики, таржимон Харуки Мураками концептосферасини тўлиқ ўзлаштирган. Харуки Мураками ижодининг асосий ғоясини ташкил этадиган “ёлғизлик”, “кокоро”, “синсин”

концептларини асл нусхадаги образли ифодасини қайта ярата олган, таржимонлар оламнинг япон миллий лисоний ва маданий манзарасини ўзлаштирганлигини намоёниш қилган.

10. Бадиий асарда концепт бадиий мақомга эга бўлиб, шахсий-муаллифлик характерининг бутун аҳамиятли томонларини ёритиб беради. Концепт орқали бадиий тафаккур тузилишининг энг муҳим элементларидан тортиб бадиий образ тушунчаларигача бирлашади. Шу асосда, концептни бадиий илмий тадқиқотларининг амалиётга татбиқи сифатида ўрганиш имконини яратади: бадиий образдан тортиб “лейтмотив” концептигача. Концептуал таҳлил бадиий ижоддан бошлаб оғзаки бадиий тимсол мазмунигача бўлган жараёни кўриб чиқиш имконини беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АМАНУЛЛАЕВА КАМОЛА МУМИНОВНА**

**КОНЦЕПТОСФЕРА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И  
СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ БАЗОВЫХ КОНЦЕПТОВ В  
ПЕРЕВОДЕ**

**(на материале произведений Харуки Мураками)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Самарканд - 2020**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2020.1. PhD/Fil287 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) Информационно-образовательном портале «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** Сафаров Шахриёр Сафарович  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Холбеков Мухаммаджон Нуркосимович  
филология фанлари доктори, профессор  
Халмурзаева Надира Ташмурзаевна  
(PhD) доцент

**Ведущая организация:** Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «12» августа 2020 года в 14<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37; факс (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под №     ). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «29» июля 2020 г.  
(реестр протокола рассылки № 3 от «29» июля 2020 г.)



**И.М. Тухтасинов**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, доцент

**А.А. Яхшиев**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней кандидат филол. наук, доцент

**Н.К. Турниязов**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В современной филологической науке происходит трансформация не только процесса интерпретации содержательной стороны литературного произведения, но и подходов к анализу художественного текста в целом. Так, при исследовании литературных произведений тех или иных народов особое внимание уделяется специфике национальной культуры, истории, традициям и ценностям данного народа. Именно эти явления образуют основу национальной культурной концептосферы, которая становится источником репрезентации когнитивной структуры художественного мышления отдельного автора. Следовательно, наиболее актуальными и перспективными становятся когнитивные и концептуальные подходы к анализу и интерпретации художественного текста, формирующие новые методологические основы для более всестороннего и глубокого изучения произведений художественной речи.

В настоящее время наиболее приоритетными современными направлениями в области изучения художественного текста являются когнитология, лингвокультурология, исследование языковой и художественной картины мира и межкультурная коммуникация. Особое внимание уделяется проблемам воплощения национального менталитета в творческой деятельности писателя, вопросам синергетического перевода, определения роли когнитивных структур в процессе формирования содержательной стороны произведения, разработки научно-методологической базы описания индивидуально-авторской концептосферы и установления ее соотношения с национальной концептосферой.

Узбекистан XXI века – это республика, открытая для культурных взаимодействий со многими странами мира. Изучение иностранных языков и литературы становится необходимостью для установления и расширения международных контактов и продвижения узбекской культурной модели в другие страны. Особо подчеркивая значение преподавания литературы, как главного духовно-нравственного фактора формирования гармонично интеллектуально развитого человека, Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев отмечает: "Мы должны дать достойное образование нашему молодому поколению, стимулировать его интерес к науке и знаниям"<sup>1</sup>.

На современном этапе развития общества культурный обмен т.е. «взаимопроникновение» является необходимым условием гармоничного развития. Япония для Узбекистана — это совершенно иной и противоречивый мир, со своей неповторимой национальной концептосферой, путь к познанию которой лежит и через художественную литературу. Поэтому исследование творчества японских писателей вливается в общую задачу гуманитарного образования, выработку креативных навыков у

---

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева Олий Мажлису от 28.12.2018 г.  
<http://xs.uz/uz/post/ozbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyoevning-olij-mazhlisga-murozhaatnomasi>

молодежи, теоретического и практического освоения японской литературы под углом зрения "когниции смыслов", т.е. постижения смысла. В число приоритетных задач гуманитарного образования входит воспитание нового поколения переводчиков, владеющих последними достижениями когнитивных наук.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намечённых указами президента Республики Узбекистан № УП – 4947 от 7-февраля 2017 года “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, № УП- 5847 от 8-октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, постановлениями президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20-апреля 2017 года “О дальнейшем развитии системы высшего образования”, № ПП-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, реализуемых в стране”, и другими нормативно-правовыми актами.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: 1. "Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства".

**Степень изученности проблемы.** Общие и частные проблемы репрезентации национальной концептосферы в художественном тексте рассматривались в трудах ряда ученых<sup>2</sup>. Современные исследователи в области перевода обосновывают синергетическую и гармоническую стратегию когнитивно-дискурсивного изучения концептосферы переводного текста в сравнении с оригиналом<sup>3</sup>.

Другая группа исследователей изучали вопросы, касающиеся типологии и структуры художественного концепта<sup>4</sup>. Так, концепты "душа" и "сердце" рассматривались в творчестве А.П.Чехова, В.С.Высоцкого, Р.Рильке<sup>5</sup>. Однако

---

<sup>2</sup> Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. –Т. Vneshinvestprom, 2018. -160 p.; Воркачев, С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа [Текст]– Изд-во: КубГТУ. Краснодар, 2002. – 142 с; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Автореф.дисс. ...канд. филол. наук, -Т., 2006. -С.29; Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. -Волгоград: Перемена, 2002.-282 с; Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика.-Воронеж, 2004.- 192 с.

<sup>3</sup> Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. –Т.: Навруз, 2019. -299 с.

<sup>4</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. - 222 с; Болотнова Н.С.Коммуникативная стилистика текста.Словарь-тезаурус.-М:Флинта, 2009.- 384 с;Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учебное пособие.- Минск: Тертасистема, 2004.- 256 с.

<sup>5</sup> Закурдаева Н.В. Концептосфера поэзии В.С.Высоцкого: аксиологические и экзистенциальные концепты. //Автореф. дис...канд. филол. наук. - Орел: 2003. -28 с; Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. - Кемерово: ИПК "Графика», - 2004. -386 с; Миллер Л. В. Лингвокогнитивные



рассмотрение данных концептов на основе текстов русской, немецкой или иной поэзии и прозы может быть полезно лишь в плане исследовательской методологии. Художественные концепты в романах Харуки Мураками имеют ярко выраженный индивидуально-авторский, национальный семантический и аксиологический оттенки, в них отчетливо проявляется авторская модальность. Поэтому разрешение ключевых вопросов концептуального анализа романа требует самого пристального внимания к художественному концепту как "микромодели" художественного текста<sup>6</sup>. Следует отметить, что вышеперечисленные работы только фрагментарно касались ключевых вопросов, которые являются значимыми в данной диссертации<sup>7</sup>. Кроме того, возникает необходимость более тщательного изучения проблем касающейся в воспроизведении культурных концептов в процесс перевода художественной литературы.

**Связь темы диссертации и планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков "Прагматические и лингвокогнитивные аспекты формирования текста".

**Целью исследования** является рассмотрение способов вербализации отдельного фрагмента японской национальной концептосферы в текстах художественных произведений и в переводе на русский язык.

**Задачи исследования:**

описать художественный концепт и все его составляющие с позиций когнитивной поэтики и литературоведения, а также определить понятие "художественного концепта" как "микромодель" литературы;

выявить базовые концепты, имеющие аксиологическое и семантическое значение в творчестве Харуки Мураками как яркого представителя японской литературы;

проанализировать трансформацию национально-маркированных концептов в концепты художественные;

выявить доминирующее значение концепта и способы его сегментации в когнитивных структурах художественного пространства, а также проанализировать процесс выделения значимых концептов в пределах концептуальных полей;

сопоставить моделирование речевых репрезентаций концептов текста-оригинала и переводов;

---

механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. - 303 с.

<sup>6</sup> Chikako Nihei. The Productivity of a Space In-between: Murakami Haruki as a Translator// Japanese Studies, 2016.-123 p; Matthew Strecher. The forbidden worlds of Haruki Murakami. University of Minnesota Press, 2014-296 p;

<sup>7</sup> В настоящее время творчеством Харуки Мураками интересуются узбекские специалисты: Холбеков М. XX аср жаҳон адабиёти манзаралари. – Т.: Мумтоз сўз, 2020.; Отабоев А. Муракамнинг гаройиб матни. «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетасининг 2009 йил 4-сон.; Даврон Х. Нобел мукофоти ва Мураками ҳақида. <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/alisher-otaboyev-murakami.html>

**Объектом исследования** являются художественные концепты, репрезентирующие особенности японской национальной концептосферы в романах Харуки Мураками.

**Предметом исследования** является совокупность художественных концептов и когнитивных структур [одинокость – пустота; одиночество – больная душа], образующих концептосферу, отражающих аксиологические доминанты художественного сознания писателя и реализация их в переводах.

**Методы исследования.** При разработке проблематики диссертации использованы принципы когнитивно-концептуального анализа, интертекстуального анализа, отдельные приемы литературно-аналитического метода и описательный метод. Когнитивно-герменевтический метод является основой для определения соответствия смысла концепта при переводе на русский язык.

**Научная новизна** диссертационной работы заключается в следующем: определена национально-культурная специфика концептов («空白» «пустота», 「影」 "тень") и их трансформация в художественные концепты в пространстве литературного произведения;

установлены способы вербализации и репрезентации таких художественных концептов как 「孤独」 «одинокость», 「心」 "кокоро", 「心身」 "синсин" и определены способы их когнитивной структуризации в закреплённых контекстах русского перевода;

обоснована необходимость включения понятия "концепт" в терминологическую систему современного литературоведения, что открывает новые возможности в представлении художественного произведения в качестве коммуникативной системы;

выделены перспективные направления концептуального анализа текста, каждое из которых в определенном ракурсе отражает специфику содержания художественного концепта;

доказано, что базовые концепты, доминирующие в индивидуально-авторской концептосфере, репрезентируют определенный фрагмент национальной концептосферы.

**Практические результаты исследования:**

результаты проведенного исследования значимы не только для филологической науки, но и для других гуманитарно-социальных наук;

разработанная методика концептуального анализа носит универсальный характер и может быть использована в процессе изучения других художественных концептов, входящих в индивидуально-авторские концептосферы разных писателей;

в работе выявлено доминирующее значение концептов, определяющих концептуальную структуру того или иного произведения и результаты подобного анализа значимы для установления границ концептуальных полей;

результаты проведенного исследования могут быть использованы в качестве методического и аналитического материалов для студентов отделения «Переводоведения».

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается применением подходов и методов, используемых в современной филологической науке, исходными основополагающими научно-теоретическими положениями литературной когнитологии, большим объемом проанализированного фактологического материала. Теоретические и практические результаты нашли отражение в опубликованных работах. Полученные результаты подтверждены компетентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость работы определяется тем, что результаты исследования вносят вклад в развитие когнитивного литературоведения как самостоятельного научного направления. Принятый в работе междисциплинарный подход позволяет сделать выводы о целесообразности изучения художественного произведения в максимально широком контексте с учетом лингвокультурологической компетенции его автора. Научные исследования в области переводоведения, дискурсивный анализ концептов определили герменевтическое осмысление их динамики при переводах.

Материалы исследования и выводы, представленные в работе, имеют особое значение для подготовки специалистов по проблематике межнациональных литературно-культурных взаимосвязей. Они могут быть использованы при написании магистерских диссертаций, создании учебников и учебных пособий, они могут послужить дополнительным материалом для проведения теоретических и практических занятий по японской литературе.

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных принципов выявления национально-культурных концептов и анализа средств их трансформации в художественные концепты, описания способов их вербализации в пространстве художественного текста выделения, а также специфики воссоздания художественных концептов при переводе:

определение значимости концептов одиночества и пустоты в процессе формирования эмоционального состояния личности обогатило теорию деривации, усовершенствованную в рамках фундаментального проекта ОТ-Ф8-062 «Деривационные закономерности развития языка» [справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2567 от 16 июля 2020 г.]. В частности, новый этноцентричный подход к осмыслению системы речи способствовал совершенствованию принципов изучения проблемы деривации текста с точки зрения семантики и прагматики;

результаты анализа настоящего исследования были учтены при создании методических пособий, направленных на совершенствование системы образования, в рамках инновационного проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов по специальным предметам английского языка на

основе информационно-коммуникативных технологий и их внедрение в учебный процесс» [справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2567 от 16 июля 2020 г.]. В частности, это способствовало повышению лингвистических и коммуникативных компетенций преподавателей;

научные результаты диссертационного исследования были использованы составлении квалификационных требований по направлениям образования бакалавриата "5120100 – Филология и обучение языкам [японский язык]" и "5120200 – Теория и практика перевода", а также направления магистратуры "5A120201 – Сопоставительное языкознание, лингвистическое переводоведение [японский язык]" [справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2567 от 16 июля 2020 г.]. Проанализированные в ходе диссертационного исследования лексические, семантические и ментальные особенности лексем, относящихся к концепту пустоты, обогатили теоретические аспекты таких дисциплин, как "Синхронный перевод", "Литература страны изучаемого языка", "Сопоставительное языкознание", "Методы лингвистического анализа", что позволило повысить качество и эффективность преподавания указанных дисциплин, уровень знаний студентов, а также усовершенствовать учебный материал;

результаты написанной диссертации позволили глубже изучить творчество Харуки Мураками, которое базируется на художественных концептах во всем многообразии их нерасторжимых связей: «кокоро» - «синсин», «одиночество», «кокоро» - «пустота». Результаты диссертационной работы были представлены в виде доклада во время экскурсии в музее Самурайев Аоягике в районе Кокуногате, префектура Акита, Япония [справка из музея Самурайев Аоягике в районе Кокуногате, префектура Акита, Япония от 22 июня 2020 года]. Анализ произведений словесной культуры обогатил и расширил концептуальное пространство национального языка, даже в случае демонстрации приверженности к «западной» культуре, которое иллюстрирует Харуки Мураками;

научные выводы о принципах номинативной деятельности и эволюции ее исследования были внесены в сценарий и использованы при подготовке передачи «Самарқанд садоси» Самаркандского областного радио, вышедшей в эфир 15 января 2020 года [справка Самаркандской областной телерадиокомпании № 09-01/205 от 4 июня 2020 года]. Анализ ранних исследований номинативной функции относительно связей между объектом и его номинацией способствовало дальнейшему развитию философских и лингвистических концепций.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования представлены на 15 научных конференциях и семинарах, из них 7 на международных и 8 на республиканских научно – практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 23 научных работ. Из них 7 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности 7 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 158 страниц печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во Введении** диссертации раскрывается сущность исследуемой проблемы, обосновывается актуальность и необходимость темы исследования, показано соответствие основным направлениям развития науки и технологий в республике, степени изученности проблемы, о связи диссертационного исследования с планами научных работ высшего образовательного учреждения, в котором оно выполнено, о цели и задачах исследования, об объекте, предмете и методах исследования, научной новизне, о практических результатах исследования, о достоверности результатов исследования, о научной и практической значимости результатов исследования, об их внедрении, апробации, опубликованности и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **“Концептосфера художественного текста и национальная концептосфера”** посвящается изучению концепта и концептосферы, так как они являются мыслительными сущностями, и современные научные исследования подтверждают их основополагающую функцию в процессе вербального общения. Исследования показывают, что «концептосфера и входящие в нее концепты носят достаточно упорядоченный характер»<sup>8</sup>. В.В.Красных при изучении понятия концептосфера использует термин «когнитивное пространство» и разграничивает «индивидуальное когнитивное пространство - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает любая языковая личность, каждый говорящий, и коллективное когнитивное пространство - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум»<sup>9</sup>.

Концептосфера понимается как упорядоченная совокупность концептов народа. В концептосфере каждого народа есть определенный набор базовых концептов, составляющих основу национального менталитета и имеющих яркую национальную специфику. Часто такие концепты трудно или даже

---

<sup>8</sup> Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под ред. проф. В.П.Нерознака.-М.:Наука, 1997.-С. 285.

<sup>9</sup> Красных В.В. Понятие концептосферы.- М.: Изд-во МГУ, 2003.-С 61.

невозможно передать на другом языке. Как известно, в национальной концептосфере находят отражение национальный менталитет, состояние культуры и науки нации в целом. Язык включен в концептосферу культуры, неотделим от нее.

Концептосфера Японии настолько своеобразна и уникальна, эстетика и культурные традиции до сих пор достаточно ощутимы в художественных текстах современной литературы. Концептосфера Японии - явление богатое, изысканное, даже утонченное, основанное на традициях средневековой эстетики. Любое исследование в области лингвокультурологии как бы указывает на некий нерасторжимый комплекс, в орбиту которого попадают непременно: «саби», «ваби» «кокоро», «пустота», «тьнь», и «одинокчество». Универсальные эмоциональные концепты внутреннего мира занимают в японской культуре и эстетике особое место.

Творчества Харуки Мураками, которая базируется на художественных концептах во всем многообразии их нерасторжимых связей: «кокоро» - «синсин», «одинокчество», «кокоро» - «пустота». Произведения словесной культуры обогащают и расширяют концептуальное пространство развитого национального языка, даже в случае демонстрации приверженности к «западной» культуре, которое иллюстрирует Харуки Мураками. Как известно, индивидуально-авторская концептосфера, или индивидуально-авторская концептуальная картина мира<sup>10</sup> представляет собой совокупность индивидуально-авторских концептов, содержание которых раскрывается через особенности индивидуального стиля писателя. И, тем не менее, и его индивидуально-авторская картина мира формируется на двух уровнях: концептуальном и индивидуально-речевом. Ведущим является концептуальный уровень, т. к. своеобразие поэтической картины мира заключается не столько в языковых формах.

Изучение «концептосферы текста» каждого из романов дает возможность увидеть динамику развития концептов, доминирование одного из них в дискурсе, проанализировать когнитивный слой концепта, оценочный компонент, наполнение интерпретационного поля в каждом из исследуемых романов. О важности изучения личностного фактора в дискурсе пишет Ш.С.Сафаров: «Поэтому вполне своевременным кажется обращение прагмалингвистики к изучению личностного фактора, а именно: к взаимоотношению структуры когнитивной сети личности и ее дискурсивной деятельности, позволяющему рассматривать дискурс как продукт когнитивно - языковой деятельности не абстрактного, усредненно понимаемого человека, а конкретного индивидуума»<sup>11</sup>.

Концептосфера романов Харуки Мураками обоснованно состоит из значимых в национальном и индивидуальном плане базовых концептов: одинокчество - пустота - синсин - кокоро. Известно, что художественная

<sup>10</sup> Алефиренко Н.Ф., Проблема вербализации концепта: Теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена, 2003. - С 95.

<sup>11</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. -Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. -Б 139.

картина мира – «вторична, опосредованная картина мира, причем, она опосредована дважды - языком и индивидуально - авторской концептуальной картиной мира»<sup>12</sup>. Следовательно, каждое литературное произведение воплощает индивидуально-авторский способ восприятия и организации мира, т.е. частный вариант концептуализации мира, который, в свою очередь, складывается под значительным влиянием универсальных законов мироустройства.

Так, возникает цепь художественных концептов, которые можно представить, как контурную карту всей концептосферы Харуки Мураками. Определяющим в семантике художественного концепта является ассоциативный компонент в форме образно-метафорических коннотаций, либо прецедентных связей. Поэтому в рамках данной работы продуктивно, на наш взгляд, выделять доминирующий концепт при анализе каждого романа, учитывая при этом функции других художественных концептов, так как такие «цепочки порождают образные коммуникативные системы». Это доказывают традиционно важные для японской культуры концепты «кокоро» и «синсин». А поскольку «смысл» не может быть однозначным, то палитра оттенков проявляется в романах Харуки Мураками, в структуре которых обязательны либо ретроспекции, либо вставные новеллы, в которых все чаще соединяются истоки трагедии людей, потерявших себя (участие героя в Манжурской кампании, или жизни отцов в период Второй Мировой войны). Ретроспекция воспринимается как «предыстория» развернутого концепта (отметим значимость концептов – «больная душа – одиночество - пустота» в характеристике лейтенанта Мамия – (роман «Хроника Заводной птицы»). В романах Харуки Мураками есть множество таких ситуаций, которые «провоцируют» концепты (стремление героя к самоубийству, безумие, добровольное отшельничество героев и т.д.). В таких ситуациях, в романе «Норвежский лес» разворачивается триада концептов – «больная душа» - «одиночество» - «пустота».

Мотив «одиночества» проходит «красной нитью» на микро – и макро – уровнях через все повествование: от составляющего тропа до образной персонажной системы. Поскольку концептуальное содержание характеризуется «динамичностью и способностью к обогащению смысла» в различных ситуациях произведения мотив также видоизменяется, расширяется и может соединиться с другим. Важно, что в трудах многих исследователей подчеркиваются главные признаки художественного концепта: ассоциативность, образность, в некоторых случаях эквивалентность образу художественного текста. Все вышесказанное подтверждает продуктивность анализа текста с позиций «когниции смысла». В этом плане нельзя не замечать наличие национального компонента в концепте или существовании этноконцепта.

---

<sup>12</sup> Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. -Воронеж: ВГУ, 2002. -С 8.

Языковая личность Харуки Мураками видит аксиологическую ценность в национальных концептах, воспринимая позитивно весь комплекс понятий «Одиночество». Поэтому в его романах данные концепты получают статус индивидуально-авторского, смысловое наполнение которых усиливается творческим вниманием писателя к ним. Значимость их в художественной плоти романов, многофункциональность каждого из них, поднимает планку значения до уровня художественного концепта, так как он реализуется в произведении, с одной стороны, как выражение авторского мышления, а с другой – самодостаточной системы со своими законами, над которой автор уже не властен.

Ключевые концепты в произведениях Харуки Мураками («одиночество», «пустота», «кокор», «синсин») выделяются на основе критериев аксиологического приоритета и сюжетопостроения его романов, что объединяет произведения второго периода.

Роман «Норвежский лес» создавал молодой писатель с его личностным понимаем всего психо - физиологического, ментального комплекса национального концепта «одиночество». Изначально концепт позволяет обозначить максимальное содержание вводимых понятий, превращающихся в художественный образ. Через концепт мы соединяем самые значимые элементы структуры художественного мышления от понятия к художественному образу. Таким образом, анализ художественного текста невозможен без всестороннего анализа базовых концептов, его организовавших. Поэтому творчество Харуки Мураками второго периода, может быть концептуально проанализировано посредством анализа базовых концептов.

В романе «Кафка на пляже» реализуется ядерное значение концепта «одиночество» - отсутствие семьи, отличие от других подростков, отдельность проживания.

Считаем, что именно с романа «Кафка на пляже» появляется в творчестве Харуки Мураками развернутый «портрет» героя, который входит в концепт «синсин». «Телесность» становится не просто «внешней оболочкой», а дисгармонирующей стеной между внутренним «Я», полным трагических противоречий, и благополучным внешним видом. Не случайно Кафка предстает перед взрослыми людьми как подросток из благополучной и состоятельной семьи: 「僕は髪も染めていないし、ピアスもつけていない。清潔なラルフ・ローレンの白のポロシャツをやはりラルフローレンのクリーム色チノパンツをはいて、新しいトップサイダーのスニーカーをはいている。歯は白く、シャンプーと石鹸の匂いがする。警護だってちゃんとつかえる」 [H.Murakami, Kafka, 2002, I, p.91-92] «парень с нормальными, некрашеными волосами, никаких серег в ушах. Чистая белая спортивная рубашка от Ральфа Лорана, плотные кремовые шорты той же фирмы, новые теннисные туфли «Топсайдер». Зубы белые, за версту благоухает шампунем и мылом. Разговаривает вежливо» [Мураками, Кафка, 2005, с.78].



Аксиологические концепты «кокоро» и «синсин» важны для мировидения Харуки Мураками. Писатель много вкладывает в это понятие. «Кокоро» - жизненная суть человека нравственного, ищущего, пытающегося разобраться в своем внутреннем мире. Думается, что установкой в данном романе станут слова Осимы: 「君は自分の身体と心でそれに耐えなくてはならない」 [村上春樹, カフカ, 2002, II, p.216] «Вслушивайся в себя как моллюск» и «Закаляйся душой и телом» [Мураками, Кафка, 2005, с.479], то есть найти гармонию между внутренним «Я» и внешней жизнью.

В данном романе существует традиционно устоявшиеся употребления: «не было ни души», «души не чаяли», «от всего сердца», «не покривил душой». Столь же традиционным будет характеристика героев - «одинокая душа». Как известно, эстетическая система конкретного литературного произведения конструирует особую художественную реальность. А художественные концепты могут быть рассмотрены как «структурообразующие элементы произведения»<sup>13</sup>. В романе можно выделить ситуации первой сюжетной линии и ситуации, связанные с Накатой, структурированные только концептом «кокоро».

1. 「僕の心に濃いブルーの字で、入れ墨として書きこむみたいに」 [村上春樹, カフカ, 2002, I, p.8] «Словно темно – синими чернилами наносит татуировку на мое сердце» [Мураками, Кафка, 2005, с.12] или 「という部分が不思議に心に残るんだ」 [村上春樹, カフカ, 2002, I, p.182] «слова застревали в сердце как заноза» [Мураками, Кафка, 2005, с.149].

2. Сердце традиционно остается физиологическим органом, биение которого отмечается героем: 「心臓の鼓動が激しくなり、なかなかもとに戻らない」 [村上春樹, カフカ, 2002, I, p.75] «Сердце стучало как бешенное и никак не могло остановиться» [Мураками, Кафка, 2005, с.66]. 「心臓のド動怪が速まる」 [H.Murakami, Kafka, I, p.233] «Сердце билось как в лихорадке» [Мураками, Кафка, 2005, с.188]. 「心臓が乾いた音をたてる」 [村上春樹, カフカ, 2002, I, p.223] «Сердце, словно несмазанный механизм, работало глухими толчками» [Мураками, Кафка, 2005, с.181]. Мистический палач Джонни Уокер вырывает у кошек сердца, чтобы сотворить «флейты из кошачьих душ» [Мураками, Кафка, 2005, с.479].

3. Душа характеризуется посредством сравнения: 「君の心は長い雨で増水した大きな河に似ている」 [村上春樹, カフカ, 2002, I, p.16]. «Твоя душа – как разбухшая от долгих дождей большая река» [Мураками, Кафка, 2005, с.19].

4. Душа героев обладает также пространством при всей эфемерности 「夢の中でおこなわれたことに対して君は責任を負わなくてはならない」

---

<sup>13</sup> Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): дисс. ... д-ра филол. наук. - СПб., 2004.-С 41.

[村上春樹,カフカ, 2002, I, p.228] «сон всплыл из темных закоулков твоей души» [Мураками, Кафка, 2005, с.184].

Как уже было отмечено, герои Харуки Мураками – интеллектуалы – одиночки. Их излюбленное занятие – в одиночку слушать музыку или читать. При помощи концепта «душа» создается реакция на восприятие этого или иного произведения, подчеркивается его интеллектуальный и культурный уровень.

Во второй главе диссертации «Функции художественных концептов: «одиночество», «пустота» в творчестве Харуки Мураками» разработана методика анализа художественных концептов, реализованных в произведениях Харуки Мураками.

Выбор концепта «Одиночество» в качестве объекта изучения в романе «Норвежский лес» обусловлен значением этого когнитивного образования в концептуальной картине мира Харуки Мураками. Во-первых, он является базовым и самым частотным в тексте. Во-вторых, художественный концепт «одиночество» является смысловой доминантой романа на уровне построения сюжета и системы персонажей. В-третьих, ключевые концепты в романе Норвежский лес трансформируются, прежде всего, в ценностном отношении. Это трансформация отношения: к семье, к самопознанию и поисков собственного «я», к жизни и смерти.

«Индивидуально-авторский концепт — представление или мысленный образ в авторском индивидуальном сознании, перешедший в результате особенностей концептуализации писателем фрагментов бытия в разряд ключевого, т. е. получивший в авторском восприятии особую культурно-смысловую ценность, и, следовательно, оказывающийся лично значимым»<sup>14</sup>. Концепт «Одиночество» 「孤独」 развивается в структуре романа в разных плоскостях, но является ключевым для судеб всех персонажей. Отметим, что в романе «Норвежский лес» концепт «одиночество» имеет как бы две модальности: положительную и отрицательную.

Герой-рассказчик Ватанабэ Тору может считаться «концептуализированным «персонажем», так как писатель в его образе дает всю палитру составляющих оттенков «одиночества». Ватанабэ - воплощение одиночества.

1. 「会いたい相手がいるわけでもないのだ」 [村上春樹「ノルウェイの森」 [上]2004, p.77] «ни с кем видаться не собирался» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.54].

2. Одиночество как его комфортное проживание: 「でも一人暮らしとこの方がいいものだった」 [村上春樹, ノルウェイの森 [上]2004, p.104] «на жизнь в одиночестве не сетовал» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.70].

---

<sup>14</sup> Алефиренко Н.Ф, Проблема вербализации концепта: Теоретическое исследование. - Волгоград: Перемена, 2003. -С 68.

3. Искусственное создание вакуума, символизирующее одиночество в коллективе: 「クラスの中での僕の立場はもっと孤立したものになった。。。誰も僕に話しかけなかったし、僕もだれにも話しかけなかった」 [村上春樹「ノルウェイの森」 [上]2004, p.102] «...в группе мне стало еще более одинок...Никто со мной не разговаривал, да и я ни к кому не обращался» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.69].

4. Харуки Мураками создает несколько оттенков понимания героем «Одиночества», в прямой зависимости от его психологического состояния. В начале повествования Ватанабэ наслаждается своим «одиночеством», считая его некой избранностью. Смерть Наоко является кризисным моментом, который переворачивает представления героя о счастье. Поэтому модальность «одиночества» иная: 「僕は一人で砂浜に残されていた」 [村上春樹, ノルウェイの森 [下]2004, p.253] «...и я оказался на песчаном побережье в одиночестве» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.340]. Причем, из контекста становится понятным, как меняется психологическое наполнение концепта и эмоциональность героя: 「僕はたった一人でその夜の波音を聴き、風の音に耳を澄ませながら。。。一人でコップ酒を飲んでいた」 [村上春樹, ノルウェイの森 [下]2004, p.255] «Я один-одиошенок слышал шум прибоя...в одиночестве пил сакэ» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.341-342].

Высший негативный пик «одиночества» - самоубийство. Вся система персонажей в романе соответствует, очевидно, замыслу Харуки Мураками показать обреченность каждого из персонажей на одиночество. Мистическую судьбу Наоко, которая закончит жизнь самоубийством в психиатрической клинике, автор переплетает еще с одним самоубийцей, также другом Ванатабэ - Кидзуки. Мидори, внешне казалось, единственным персонажем, живущим не в призрачном, но реальном мире. Но и эта героиня в меньшей степени, но все же «одиночка».

Таким образом, пространство имеет определенную тональность, соединяя концепты «пустота и одиночество» воедино. Нормальный герой ощущает дискомфорт: 「あたりにはあいかわらず人気はなく.物音ひとつしなかった。なんだか手入れの行き届いた廢墟の中に一人で暮らしているみたいだった」 [村上春樹, ノルウェイの森 [上]p.215].

«Окрестности по-прежнему оставались безлюдны и бесшумны. Казалось, что я один живу среди ухоженных развалин» [Мураками, Норежский лес, 2004, с.138].

Словно учитывая полевую структуру концепта, Харуки Мураками реализует вокруг художественного концепта «одиночество», как вокруг основного ядра, - множество сопутствующих ему понятий - концептов, в первую очередь - концепт «пустоту». Подчеркнем, что тем самым иллюстрируются основные свойства данного термина. Отметим, что в романе «Норвежский лес» возникают когнитивные структуры, которые

будут развиваться в последующих романах Харуки Мураками. Концепт «колодец» является «этноконцептом» или «лингвоконцептом», что подтверждает значимость колодца для национальной культуры и фольклора.

Д.Коваленин подчеркивает «художественный интерес» Харуки Мураками к указанному концепту, именуя так название главы в своей книге: «Колодцы и туннели».

Главное, что колодец – это метафора глубинного сознания. Рассуждая о романах второго периода и пристрастиях к фантастическим глубинам, писатель подчеркивает: «Там в запертом колодце подсознания его «эго» перерождается... в «Хрониках» внешний мир все сильнее размывается, эта реальность вокруг героя окончательно пропадает, а ей на смену приходит «новая ирреальность», мир, созданы лишь его собственными волей и изображением»<sup>15</sup>. Концепт «колодец» в романе «Норвежский лес»-рассказ метафора о «черном сознании» Наоко: 「とにかくおそろしく深いということだけだ。見当もつかないくらい深いのだ。そして穴の中には暗黒が一世の中のあらゆる種類の暗黒を煮つめたような濃密な暗黒が一つまっている」 [村上春樹, ノルウェイの森[上]p.13] «...жутко глубокий колодец. И вся дыра эта заполнена мраком – густым, впитавшим в себя все виды мрака этого мира» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.13].

В романе «Кафка на пляже» мистическое одиночество Кафки в горах выражено знаковым сравнением: «Словно дно глубокого колодца». Колодец как бытовой утилитарный предмет появляется на первых страницах романа - он расположен на «чужом участке», куда герой забредает в поисках кота. Внешне это просто старый высохший колодец, но Тору Окада воспринимает его сущность мистически: 「そこには、＜圧倒的な無感覚＞とでも呼びたくなるようなものが感じられた」 [村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第1部]1994, p.144] «Здесь ощущалось нечто такое, что я бы назвал «полной потерей чувствительности» [Мураками, Хроника Заводной Птицы, 2003, I, с.78]. Именно новая сенсорика, которой колодец наделяет героев, будет способствовать изменению их «сущности» [Крита, Мэй]. Сюжетно этот колодец будет связан с желанием купить данный участок героем, а потом бороться за эту территорию с Нобору Ватая, понимая 「そして井戸はほどなく僕の手から奪い去られようとしている」 [村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第3部]1994, p.484] «скоро я лишусь своего колодца» [Мураками, Хроника Заводной Птицы, 2003, с.700].

Колодец выполняет и композиционную функцию, завершающий тему. В начале романа Кумико характеризует мужа, сравнивая его сущность с колодцем. В финале романа именно в колодце возникает видение-озарение Тору Окады: «Эта женщина - Кумико». Старик Мамия начинает рассказ о колодце в монгольской степи и исчезновение героя со страниц романа

<sup>15</sup> Коваленин Д. Суси-нуар или занимательное муракамиедение. - М.: 2004, -С 19.

связано с его письмом-рассказом о страшном колодце-шахте, куда сбрасывали военнопленных.

Реальный Колодец становится границами между мирами или создает соединительную грань между потоками времени. Харуки Мураками использует пограничное состояние своего героя «たまたま夢というかたちを取っている何かだった」「僕は壁のこちら側にいた一深い井戸の底に」[村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第2部]1994, p.156-169] «нечто, случайно принявшее форму сна», чтобы создать фантастическое пространство гостиничного номера 208, куда герой попадает, «壁を取り抜けている」「 пройдя сквозь стену» и вернуться «僕は壁のこちら側にいた深い井戸のそこに» «по другую сторону- на дне глубокого колодца» [Мураками, Хроника Заводной Птицы, 2003, с.283-290]. Как видим, при переводе важна абсолютная идентичность именно концепта «колодец», так как Харуки Мураками закрепляет за ним постоянный эпитет «глубокий», что символизирует бесконечность сознания.

При помощи концепта «колодец» Харуки Мураками соединяет не только фантастические пространства, но и дает связь времен [настоящее и прошлое]. Приведенные выше цитаты иллюстрируют «комплексную работу» знаковых концептов, их взаимообусловленность и взаимосвязь.

Колодец становится местом, когда герой переживает «пик прозрения, сенсорности». Колодец выполняет как бы функцию духовного бинокля: макро и микропанорама, вдаль и внутрь себя: «これらの星はおそらく真つ暗な井戸の底にいる僕の目にしか映らないものなのだ」[村上春樹, ねじまき鳥クロニクル[第2部]1994, p. 171]. «Между нами возникло что-то вроде интимной близости: из мрака колодца, в котором я сидел, звезды открывались только мне одному» [Мураками, Хроника Заводной Птицы, 2003, с. 292]. Концепт «колодец» становится центральным сюжетным событием, так как все конфликты [реальные и мистические] центрированы на спуске в колодец. Колодец становится «лакмусовой» бумагой психологического состояния Торы Окадо и Мэй, как бы усиливая «ценностно-оценочную» шкалу их одиночества.

Таким образом, концепт «колодец» в контексте данного романа входит в интерпретационное поле концепта «одиночество. Колодец - как развернутая многогранная метафора «внутреннего сознания», поиск собственного «я».

Концепты 「心」 «кокоро - синсин» всеми своими гранями проходят сквозной нитью через все романы Харуки Мураками, становясь значимыми в концептосфере писателя. Можно отметить их функции: как основа создания образа [«больная душа»]; коммуникативная близость героев [«поговорить по душам»]; база тропов, передающих психологическое и физиологическое состояние героев и т.д. В романах Харуки Мураками данные концепты являются самыми частотными, доминантными, многофункциональными, выражают «индивидуальное видение мира».

Концепт 「心」 «кокоро» проходит через образную и структурную основу трилогии «IQ84». Харуки Мураками. Е.А.Огнева полагает, что: «описание содержания художественного концепта основано на выявлении как можно большего числа контекстов, в которых он реализуется, что позволяет определить максимальное количество его семантических признаков [фактуальных и оценочно - коннотативных], его способов вербализации»<sup>16</sup>. Объем трилогии и большое количество ситуаций, которые раскрываются посредством данного художественного концепта, позволяют классифицировать его семантические оттенки. Художественный концепт 「心」 «кокоро» пронизывает и образную структуру трилогии «IQ84» на «микро и макро» уровнях, становясь авторским «кодом», поэтому так важно принимать во внимание всю систему его «имплицитных и эксплицитных средств выражения».

Харуки Мураками создает в романе «IQ84» такие микроситуации, в которых важно присутствие трех составляющих концепта 「心身」 «синсин» [условно разделим: «сердце» «душа» и «тело»] и 「心」 «кокоро». Понятно, что семантическая наполняемость этих концептов разная, и что в контексте доминирует тот или иной признак концепта.

Художественные концепты в романах Харуки Мураками имеют органическую связь между собой, выявляя главный смысл. Концепты «Одиночество-пустота» - неразрывно связаны с душевной ущербностью героев. Так, Тэнго признаваясь отцу в своем одиночестве и пустоте [«Я-никто»]: 「僕は誰かを嫌ったり、憎んだり、恨んだりして生きていくことに疲れたんです。。。僕には一人の友達もいない。ただの一人もです。そしてなによりも、自分自身を愛することすらできない」 [村上春樹, IQ84, 2009, II, p.229]. «Я устал жить с ненавистью и презрением в сердце... У меня нет друзей. Ни единого. А главное - я не способен полюбить себя» [Мураками, 2011, IQ84, II, с.156]. Харуки Мураками подтверждает эту горькую истину, характеризуя духовную близость Аомамэ и Тэнго словами Лидера, который уговаривает девушку совершить его казнь в обмен на встречу с Тэнго: 「天語くんは今に至るまで君以外の女性を誰一人、小心から愛したことはない」 [村上春樹, IQ84, 2009, II, p.31]. «До сих пор никого, кроме тебя, Тэнго не любил от всего сердца» [Мураками, 2011, IQ84, II, с.245].

Концептуальное поле «одиночество-пустота» имеет многомерный и объемный характер, что дает основание писать о поэтике «одиночества» Харуки Мураками, о структурных стержнях романов, и сюжетообразующих функциях именно героев-одиночек. На функциональном уровне концепт «одиночество» обладает способностью воздействовать не только на физическое, эмоциональное состояние героя, но и всей художественной

---

<sup>16</sup> Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. -М.:Эдитус, 2013.-С 57.

действительности романов. Поэтому следует подчеркнуть, что в художественном концепте «одиночество» у Харуки Мураками присутствуют как «узуальное, так и индивидуальное» составляющие концепта. Индивидуально-авторская концептосфера представляет собой совокупность индивидуально-авторских концептов, содержание которых раскрывается через особенности мировидения писателя, ибо «...сам концепт принимается, как свернутое описание сущностей, проявившихся на протяжении истории художественного творчества»<sup>17</sup>.

Можно отметить, что концепт становится художественным образом, так как автор создает его многомерным. Именно в данном романе Харуки Мураками создает ассоциативные ряды концепта «одиночества», особенно понятные именно в контексте всего повествования или его отдельных глав. Можно классифицировать использование данного концепта в монологах самого Цкуру, которого сентиментальным назвать трудно.

Чувство одиночества Цкуру описывает Эри по помощи образного сравнения: 「どう言えばいいんだろうまるで航行している船のデッキから夜の海に、突然一人で放り出されたような気分だった」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.289]. «Наверно, так чувствует себя человек, которого среди ночи смыло волной с палубы морского судна» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.248]. В этом образе ассоциативно заложено многое: обреченность, смерть, одиночество.

В третьей главе **«Проблематика репрезентации художественного концепта в переводческой деятельности»** сделано попытка исследования когнитивно-дискурсивных аспектов межязыковой трансформации художественного концепта в процессе перевода.

В монографии И.Р.Гальперина «Текст как объект лингвистического исследования» выделена СКИ - содержательно-концептуальная информация, основным сегментом которой можно считать концепт: «...это замысел автора плюс его содержательная интерпретация. Этот вид информации снимает энтропию эстетико- познавательного плана»<sup>18</sup>. Таким образом, концепты «кокоро, синшин», «колодец» выявляются и анализируются как базовые элементы концептосферы романов Харуки Мураками, и в то же время как «потенциальные единицы перевода». Н.В.Александрович подчеркивает: «Концептуальный анализ художественного текста как раз и способен дать переводчику возможность «проникнуть» в когнитивные и эмотивные «слои» текста, в результате чего подобрать наиболее оптимальные средства его перевода»<sup>19</sup>.

Концепты «сердце и душа» имеют в русском языке разные ценностные и семантические оттенки, при всей видимой близости. Концепт «сердце»

<sup>17</sup> Тарасова И.А. Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте. –М.:Флинта, 2012.-С 33.

<sup>18</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.- М.:Наука, 1981. - С.28.

<sup>19</sup> Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа С.Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык). - М.:Флинта,2010.- С 19.

значим в материальном мире человека [физиологический орган], как орган-вместилище эмоций; как символическое изображение чувств [сердечко]. Концепт «душа» более связан с областью духа, творчества, фантазии, любовных страстей. Естественно, что оба концепта используются для метафорических характеристик [«Горячее сердце»], для метанимических лозунгов [«По зову сердца»] емких проявлений в пословицах и поговорках: «Чужая душа - потемки». Концепт «душа» не имеет материального воплощения в нашем представлении, это все-таки иррациональный орган. Порой, отражая гипереболическое состояние человека, произносят: «душа болит» с негативной модальностью, или «душа поет, ликует» - с позитивной модальностью. В переводе Д.Коваленина отчетлива разница между двумя этими понятиями. Интересно проанализировать выбор переводчика, логику значения, эмотивность концептов «кокоро/синсин» в определенных ситуациях трилогии «IQ84».

Концепт «одиночество» развивается в творчестве Харуки Мураками в «мотив одиночества», который включает в себя психологическое состояние героя с «больной душой». Именно система концептов в ткани произведения создает специфическую концептосферу романа «Норвежский лес». В диссертационном исследовании Т.М.Гуревич отмечены национальные особенности представления о такой вне материальной сущности, как душа: «В японской национальной традиции нет противопоставления души и тела, но есть единство – «синсин» 「心身」, буквально «сердце-душа-тело»<sup>20</sup>.

Замилов переводил роман уже известного писателя, а не открывал его имя для русскоговорящего читателя, зная пристрастия Харуки Мураками к концептам «кокоро-синшин». Представляется, что эта «высокая планка» предыдущих переводов заставила и А. Замилова акцентировать внимание на переводах концептов. Н.Е.Никонова цитирует определение настоящему художественному переводу, которое бытует среди специалистов негласно: «Перевод должен выглядеть так, как если бы он изначально написан на языке перевода»<sup>21</sup>. Пресловутый фактор «непереводимости» позволил, думается, А.Замилову ситуативно по тексту, следуя художественной логике и семантике русского языка, разделить зоны «души/ сердца». В переводе множество фраз, которые эмоционально близки восприятию русскоговорящего читателя, которые вошли в ореол базовых концептов подлинника.

Правильность данного тезиса подкрепим несколькими примерами из текста оригинала и перевода А.Замилова

1. не принимай мои слова близко к сердцу [с.16] 「私の言ったこと気に  
しないですね」 [р.19] не обращай внимание

<sup>20</sup> <http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskiy-analiz-kontseptosfery-chelovek-v-yaponskoy-yazykovoy-kartine-mira>

<sup>21</sup> Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функция и роль в межкультурной коммуникации. - Томск.: Томский государственный университет, 2008. - С 15.



2. храня в своём сердце [с.17] 「胸に抱きかかえ」 [p.22] хранить воспоминания

3. не принимай мои слова близко к сердцу [с.119]

「こんなことを言ったからといって、私のことを重荷としては感じないで下さい」 [p.184] не думай, что я обременяла

4. вокруг ни души [с.134] 「人影はなく」 [p.208] нет фигуры

5. от души позабавилась [с.139] 「もちろん彼女もお笑いをした」 [p.217] конечно, она тоже посмеялась хорошо

6. словно заблудшая душа [с.67] 「まるで行き場を失った魂のように」 [p.98] потерянная душа

Как видим, переводчик поработал не над искажением смысла, а внес эмоциональное восприятие концепта в привычное языковое воплощение. Система персонажей в романе четко поделена автором на героев с «больной душой», на «раскрепощенную душу»; на героев чутких, «принимающих все близко к сердцу» как в переводе.

Концепты Харуки Мураками «синсин/кокоро» являются базой для создания образа героя. Характер Ватанабэ определен четко Рэйко: 「うまく心を開ける人と開けない人の違いがねあなたは開ける人よ。正確に言えば、開こうと思えば開ける人よね」 [村上春樹, ノルウェイの森[上], p.206]. «Я разбираюсь, кому можно открыть душу можно, а кому – нет. Вот тебе – можно. Если точнее, ты можешь распахнуть человеку душу, если захочешь» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.133] Нагасава видит ущербность Ванатабэ, измученного болезнью Наоко, как: 「心の底から誰かを愛することはできない」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004,[下],p.130] «не способен любить от всего сердца» [Мураками, Норвежский лес, 2004,с.266].

Традиционно в японской эстетике в понятие «синсин» входит также «ум» как высшая сущность телесного в человеке. Харуки Мураками подчёркивает в своих романах связь между телесным и духовным началами, которые предельно взаимообусловлены, так как психологические перепады или кризисы у его героев проявляются на телесном уровне.

4. Связь «короро» и «синсин» на физиологическом уровне: 「体のずうっと奥の方から心臓の鼓動がコトコトコトって鈍い音で聞こえて、手足がいやに重くて、口が蛾でも食べたみたいにかさかさして」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, [上], p.25]. «В самой глубине тела сердце глухо стучит, руки-ноги-как вата...» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.201].

5. Душевная болезнь Наоко связана с самоубийством сестры, после чего у девочки 「私の意識とは別に勝手に体の方が動いちゃうのよ。。。体の中の何かが死んでしまったみたいで」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, [上], p.299]. «тело не слушалось...Будто- что-то умерло внутри меня» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.188] С тех пор тело Наоко [идеальное,

молодое, совершенное] существует вне ее «больной души», что приводит к депрессии.

3. Символично, что для успокоения Наоко требуется «успокоить» внешнюю ее оболочку: 「彼女が私の体を撫でてくれるの。体の芯があたたままるまで」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004, [上], p.290]. «Гладит мое тело, пока я не согреюсь» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.183]

4. Необыкновенная любовь дух слабых подростков [Кидзуки и Наоко], словно предназначенных для смерти, а не для будущего, передается через концепт «синсин»: 「何かどこかの部分で肉体がくっつきあっているような、そんな関係だったの」 [村上春樹, ノルウェイの森, 2004[上], p.262]. «У нас будто сами тела слились. Разведи нас, и тела опять сольются» [Мураками, Норвежский лес, 2004, с.166].

Однако, отметим ряд “вольностей” переводчика, который развивает авторскую аналогию, по-своему [сообразно ментальности и закрепленным фразам русского языка-К.А.], не искажая всего гештальд-образа текста, то есть создает гармоничный перевод.

1. «заниматься, чем душа пожелает [с.279] 「お互い好きなことしようって」 [2.153]

Делать любимое дело. В переводе больше эмоциональности, понятной читателя.

2. «двигаюсь - и будто душа раскрепостилась [с.286]

「体を動かすと なんだか精神が解放されるみたい」 [2.165] Вновь А.Замилов использует чисто русское выражение, в котором много ассоциативных смыслов.

3. «на душе кошки скребутся» [с.278]

「気が抜けて涙も出やしないのよ」 [2.152]. Идиома «Кошки на душе скребутся» не может быть аналогичной «сердечная боль», но ситуативно переводчиком подчеркнут эмоциональный негатив, ведущий к депрессии.

気が抜けて отсутствие заботы 涙も слез 出やしないのよ нет

4. «легко на сердце стало» [с.278] 「すうっとしたわね」 [2.152] Облегчение, легко становится

5. «вокруг ни души» [с.134] 「人影はなく」 [p.208] «нет фигуры». Логично и эмоционально переводчик выбирает привычные обороты, закрепленных в русском языке.

6. от души позабавилась [с.134] [もちろん彼女もお笑いをした] [p.217] «конечно, она тоже посмеялась хорошо». Представляется точным выбор слова «позабавиться» в связке с душой, подчеркнута детскость героини, ее влюбленность. Харуки Мураками не использует «кокоро», но А.Замилов находит гармоничный перевод, который не разрушает адекватности ситуации. Отметим и пример точного контекстного выбора слова из палитры значений «кокоро»: «у той девочки больная душа [с.204], то есть Наоко относится к типу традиционных героинь Харуки Мураками. Если выбрать

значение «у девочки больное сердце». 「あの子の心が病んでいるんだって  
いうことがね」 [2.30]-\_получится другой диагноз и искажение  
«информационного поля автора»

А поскольку для Харуки Мураками связь между телесным и духовным началом в человеке неразделима, в контексте романа, на наш взгляд, проявляется этнолингвистические особенности концепта «синсин».

1. Ощущения потери друзей и боль утраты выражается материализовано: 200 「真っ向から拒否されたことの痛みは、彼の中に常に変わらずある」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.69] «...боль такого удара остаётся в душе навсегда» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.63].

2. Концепт «душа» является символом человеческого счастья, мигом духовного прозрения: 「しかしそのように心がぴったりと寄り添う期間は、それほど長くは続かなかったのではないか」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.315] «Вот только период, когда их души совпадали настолько удачно, продлился бы совсем недолго» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.270].

Отметим, что Харуки Мураками эмоционально усиливает метафорой миг счастья: «сердцем прижаться к звездам». Харуки Мураками использует более «материальное» представление: «Сердце человека как ночные птицы». Анализируя текст оригинала и перевод Д.Коваленина можно обнаружить, что Харуки Мураками вводит в качестве пары концепту «сердце»- концепт «ум».

Периферия концепта в рамках данного текста представлена лексемой «душа» в следующих значениях:

1. «Душа» определяет смысл переносного значение чего-то главного в человеке. К примеру, раскованность и общительность Синего, выражены автором с использованием концепта: 「場をまとめるのが得意だった」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.9] Перевод эквивалентен: «бывал душой любой компании» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.11].

2. «Душа» определяет внутренний мир человека – душа становится эмоциональным центром, управляющей позитивными или негативными чувствами. Поэтому возникают такие обороты речи: 「好きなペースで心ゆくまで泳ぐことができた」 [村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.121] «они могли резвиться где угодно и как душа пожелает» [Мураками, Бесцветный Цкуру Тадзаки, 2015, с.105]. Харуки Мураками подчеркивает индивидуально - авторский оттенок понимания «содержимого вашего сердца», то есть усиливает процесс возможного для героя.

3. Концепт «душа» входит как компонент в тональность коммуникативного общения в романах Харуки Мураками. Автор использует метонимию, заменяя в контакте близкого человека на «его душу, какместилище высших проявлений чувства»: 「それは一人の心と、もう一人の

心とのあいだの問題なのだ」[村上春樹, 色彩を持たない多崎つくると, 2013, p.370]. «Ум с сердцем не в ладу». «Вопрос зависает в пустоте между одной душой и другой» [Мураками, Бесцветный Цкуру Цкуру, 2015, с.317]. Учитывая нерасторжимость «синсин», возникает другой комплекс: «ум с другим сердцем». Д.Коваленин не «играет» понятиями, а создает такую ситуативно-эмоциональную модель, когда читатель воспринимает «чужой текст как свой».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Концептуальный анализ художественного текста сближает позиции лингвистов и литературоведов, он берет самое существенное из лингвистического и литературоведческого анализа и позволяет наиболее полно выявить смысл текста. Когнитивный анализ дает возможность рассматривать художественный концепт в ситуациях контекстно – обусловленных, что позволяет определить максимальное количество его семантических признаков и способов его вербализации.

2. Художественный текст изучается с позиций «когниция смысла», когда текст представляет собой сложную моделирующую структуру. В концептосфере художественных произведений все фрагменты, формирующие ее, логически оформлены и концептуально значимы. Структура концептосферы художественного текста, иерархия и взаимосвязь составляющих её элементов, в том числе концептов, выявляются путем концептуального анализа.

3. В качестве инструмента концептуального анализа художественного текста рассматривается непосредственно концепт, структурированное множество концептов, лейтмотив «одиночество». Анализ концепта (в плане категории литературоведческой), имеющей свое законченное развитие в художественном произведении, позволяет сделать вывод о палитре его значимости: от простого значения концепта до образной системы романа, от метафоры до сюжетного построения.

4. Художественные концепты романов Харуки Мураками включают в себя «этноспецифическое содержание» [«пустота», «колодец», «тень»]. Отличительной особенностью идиостиля Харуки Мураками является то, что применительно к художественному тексту становится сложнее выделить границы между концептуальными структурами «одиночество-большая душа», границы здесь «весьма проницаемы». Следует отметить, что художественный концепт может «укрупняться», объединять смысловые слои, образуя «концептуальное пространство». Именно этот процесс наблюдается и с концептом «одиночество», который включает в единый смысловой комплекс такие содержательные слои, как «отсутствие семьи», «отсутствие друзей», «чтение или слушание музыки».

5. При исследовании атрибутивных характеристик концептов в образной их репрезентации, обнаруживается, что ключевые концепты

трансформируются прежде всего в ценностном отношении. Это трансформация отношения:

а) к смыслу жизни – выражается как отрицание семейных ценности жизни, важнейшими языковыми способами такой трансформации являются «одиночество». Герои обладают «больной душой».

б) к семье – биографически все герои романов, кроме последнего «Бесцветный Цкуру Тадзаки и годы его странствий», покинули семью или оторваны от всех семейных ценностей. К концепту «одиночество» близко понятие «пустоты».

в) к смерти – заключается в равноценности абсурда жизни и абсурда смерти, стремление героев к самоубийству, так как его окружает «пустотой». В романах множество сцен насилия, которые определяются также «пустотой».

г) понятие жизни – как границы между «реальным и ирреальным», проход между внешним и внутренним «я» – реализован концептом «колодец»;

д) к любви – раскрывается через негативное переосмысление института брака, чувство любви всегда трагично, так как соединение двух одиночеств невозможно. Отсюда доминирует телесное, но не духовное.

ж) к дружбе – герои ищут «родственную душу», и вся палитра оттенков «кокоро» реализована в данной теме во всех романах.

6. Концепт 「心」 «кокоро» всеми своими гранями проходит сквозной нитью через все романы Харуки Мураками, становясь значимым в концептосфере писателя. Можно отметить его функции: как основа создания образа [«больная душа»]; коммуникативная близость героев [«поговорить по душам»]; метафористика, передающая психологическое и физиологическое состояние героев и т.д. концепт «кокоро» является основой многочисленных тропов.

7. Концепты «душа-сердце-тело» находятся в динамическом взаимодействии и иногда: «кокоро-синсин» выступают как бы в смысловых оппозициях, в которых проявляется их взаимодействие и взаимоотражение концептов, что приводит к внутреннему напряжению, проявляется динамика, развитие сюжета.

8. При переводе произведений Харуки Мураками, переводчик Д.Коваленин стремился образно передать носителям иной культуры присущие японской национальной культуре концепты "синсин" и "кокоро". Однако было обнаружены недостатки при выражении материальных и духовных связей концептов, присущих японской национальной культуре, таких как "душа", "сердце", "сознание" и др.

9. Переводчик полностью осознает содержательную и идейную сторону произведений Харуки Мураками, и в процессе перевода основное внимание уделяет "образному выражению содержания", что позволяет в полной мере раскрыть авторскую концептосферу Харуки Мураками. В своих

произведениях Харуки Мураками удалось представить собственное образное выражение концептов "одинокость", "синсин" и "кокоро", составляющих основную идею в его творчестве. При переводе на русский язык, переводчики продемонстрировали возможность передачи русскоязычным читателям национального японского языкового и культурного своеобразия.

10. В произведение литературы концепт получает статус художественного, проявляя всю свою значимость и индивидуально - авторские качества. Через концепт соединяются самые значимые элементы структуры художественного мышления от понятия к художественному образу. На этом основании можно считать возможным введением в практику литературоведческого научного исследования концепт как такой вид анализа, который позволит изучить динамическую систему: от тропа к художественному образу, от концепта к «летмотиву». Концептуальный анализ позволяет рассмотреть процесс художественного творчества от замысла к его словесному художественному воплощению.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019. Fil/Ped.83/01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**AMANULLAEVA KAMOLA MUMINOVNA**

**CONCEPTOSPHERE OF ARTWORK AND MEANS OF  
REPRESENTATION OF BASIC CONCEPTS IN TRANSLATION  
(Based on Haruka Murakami)**

**10.00.06 –Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)  
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Samarkand – 2020**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1. PhD/Fil287.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:** **Safarov Shakhriyor Safarovich**  
Doctor of Philological sciences, Professor

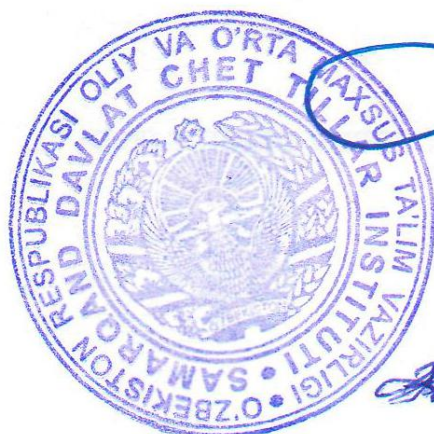
**Official opponents:** **Kholbekov Muhammadjon Nurqosimovich**  
Doctor of Philological sciences, Professor  
**Khalmurzaeva Nadira Tashmurzaevna**  
(PhD) доцент

**Leading organization:** **National university of Uzbekistan**

Defense of dissertation will take place on «12» August 2020 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.FiL/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number \_\_\_\_). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: «29» July 2020.  
(Protocol of the register № 3 on «29» July 2020)



**I.M. Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Associate professor

**A.A. Yakhshiev**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

**N.K. Turniyozov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor



## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to consider ways of verbalizing a single fragment of the Japanese national conceptsphere in the texts of fiction and their translation into Russian.

**The object of the research** is literary concepts representing the features of the Japanese national conceptsphere in the novels of Haruki Murakami.

**The scientific novelty of the thesis is as follows:**

- the national and cultural specificity of the concepts [「空白」 "emptiness", 「影」 "shadow"] and their transformation into artistic concepts in the space of a literary work have been determined;

- the methods of verbalization and representation of such artistic concepts as 「孤独」 "loneliness", 「心」 "kokoro", 「心身」 "shinshin" were established and the methods of their cognitive structuring in the fixed contexts of Russian translation were determined;

- substantiated the need to include the concept of "concept" in the terminological system of modern literary criticism, which opens up new opportunities in the presentation of a work of art as a communicative system;

- highlighted the promising directions of conceptual analysis of the text, each of which in a certain angle reflects the specificity of the content of the artistic concept;

- it is proved that the basic concepts dominating in the individual author's conceptual sphere represent a certain fragment of the national conceptual sphere.

**The implementation of research results.** On the basis of the developed principles for identifying national-cultural concepts and analysis of the means of their transformation into artistic concepts, descriptions of the ways of their verbalization in the space of the artistic text of the selection, as well as the specifics of the reconstruction of artistic concepts in translation:

Determining the significance of the concepts of loneliness and emptiness in the process of forming the emotional state of a person enriched the theory of derivation, improved within the framework of the fundamental project OT-F8-062 "Derivational patterns of language development" (certificate No. 89-03-2567 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from July 16, 2020). In particular, a new ethnocentric approach to understanding the speech system contributed to improving the principles of studying the problem of derivation of the text from the point of view of semantics and pragmatics;

results of the analysis of this study were taken into account when creating teaching aids aimed at improving the education system, as part of the innovative project I-204-4-5 "Creating virtual resources in special subjects of the English language based on information and communication technologies and their implementation in the educational process" (certificate No. 89-03-2567 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from July 16, 2020). In particular, this contributed to increasing the linguistic and communicative competencies of teachers;

scientific results of the dissertation research were taken into account when drawing up qualification requirements in the areas of undergraduate education "5120100 - Philology and Language Learning (Japanese)" and "5120200 - Theory and Practice of Translation", as well as the direction of the magistracy "5A120201 - Comparative Linguistics, Linguistic Translation Studies (Japanese language)" (certificate No. 89-03-2567 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from July 16, 2020). The lexical, semantic and mental features of lexemes related to the concept of emptiness analyzed during the dissertation research enriched the theoretical aspects of disciplines such as Simultaneous Translation, Literature of the country of the language being studied, Comparative Linguistics, and Methods of Linguistic Analysis, which allowed to improve the quality and effectiveness of teaching these disciplines, the level of students' knowledge, as well as improve educational material;

results of the dissertation written for the scientific degree of Doctor of philosophy (PhD) in philological sciences gave chance for deep study of Haruki Murakami's literary works which are mainly based on literary concepts in diversity of their indissoluble relations: «kokoro» - «sinsin», «loneliness», «kokoro» - «emptiness». The results of the dissertation were used as informing material while excursion process in the museum of Samurai museum house Aoyagi in Kakunodate district Akita prefecture Japan (certificate of the Samurai museum house Aoyagi in Kakunodate district Akita prefecture Japan of June 22, 2020). The analysis of works of verbal culture has enriched and broadened conceptual sphere of the national language even in case of inclination to "western" culture that was depicted by Haruki Murakami;

scientific conclusions about the principles of nominative activity and the evolution of its research were included in the script and used in the preparation of the Samarkand Sadosi program on the Samarkand Regional Radio, aired on January 15, 2020 (reference from the Samarkand Regional Television and Radio Company No. 09-01 / 205 of June 4, 2020) An analysis of early studies of the nominative function regarding the relationship between the object and its nomination contributed to the further development of philosophical and linguistic concepts.

**The outline of the thesis.** Dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and list of references. The main content is given in 158 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (1 часть, I part)**

1. Амануллаева К.М. Концепт “Одиночество” в романе Харуки Мураками “Норвежский лес” // Хорижий филология. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. №1. – Б. 39-45. (10.00.00 № 10)

2. Амануллаева К.М. Функции концепта «Колодец» в романе Харуки Мураками “Хроника Заводной птицы” 「ねじまきき鳥クロニクル」 // Хорижий филология. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. №3. – Б. 63-66. (10.00.00 № 10)

3. Amanullayeva K.M. Artistic concepts “loneless/lonely”, “space”, “sinshin” and “kokoro” and their representation in the novel “Norwegian Wood” by Haruki Murakami 「ノルウェイの森」 // Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach. - San Francisco, California, 2016. 7<sup>th</sup> edition – P. 65-70 – 0.33 (Global Impact Factor, San Francisco, USA).

4. Амануллаева К.М. Обоснование значимости художественного концепта “одиночество” в творчестве Харуки Мураками «Кафка на пляже» // Шарқшунослик. – Тошкент., 2016. №1. – Б. 16-23. (10.00.00 № 8)

5. Амануллаева К.М. Основные национальные концепты в романе Харуки Мураками “IQ84” // Fledu.uz. – Тошкент., 2016. №5 . – С. 156-160. (10.00.00 № 17)

6. Амануллаева К.М. Художественный концепт 「孤独」 «одиночество» и его репрезентация в романе Харуки Мураками 「ノルウェイの森」 “Норвежский лес” // Шарқ машъали.– Тошкент., 2017. № 3-4. – Б. 59-64. (10.00.00 № 07)

7. Амануллаева К.М. “Синсин” ва “Кокоро” бадий миллий концептлар ва уларнинг Харуки Муракамининг “Туссиз Цкуру Тадзаки ва унинг жаҳонгашталик йиллари” романидаги талқини. // Хорижий филология. Самарқанд: СамДЧТИ, 2017 №1 (62). – Б. 91-97. (10.00.00 № 10)

8. Амануллаева К.М., Лисоний маданият ва таржима муаммолари “Туссиз Цкуру Тадзаки ва унинг жаҳонгашталик йиллари” // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017. - №3. – Б. 63-66. (10.00.00 № 14)

9. Amanullayeva K.M. The representation of the literary concept «well» as the segment of the concept solitude in the novel “The wind-up bird chronicle” by Haruki Murakami // DOI Journal. Asian Journal of Research. Japan, Osaka. №7 (7) 2017. Online edition ISSN 2433-202x. 84-99 pp. – 5,1. (Global Impact Factor, Osaka, Japan).

10. Амануллаева К.М. Изучение концептов в системе современных филологических и философских знаний (на примере творчества Харуки Мураками) // Improvement of monitoring in educational training work in the operation of uninterruptedly education system (Collection of scientific articles). Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. - Б. 36-46.

11. Амануллаева К.М. Многофункциональность концептов синшин в романе Харуки Мураками “IQ84” // Ўзбекистон ва Япония маданият алоқаларининг долзарб масалалари: тил, таржима ва адабий жараёнлар. Халқаро илмий- амалий анжуман тўплами . Шарқшунослик. – Тошкент., 2018. - Б. 308-313.

## II бўлим (II часть, II part)

12. Амануллаева К.М. Особенности многоуровневого концепта “кокоро” в “Джазовых портретах” Харуки Мураками // Буюк Ипак Йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ. Самарқанд - Шанхай, 2015. – Б. 43-46 .

13. Амануллаева К.М. К вопросу о художественной идентичности перевода “Джазовые портреты” Харуки Мураками на узбекский язык // Маданиятлараро мулоқот масалалари: тил, матн, таржима. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент: Шарқшунослик. 2016. – Б. 83-89.

14. Амануллаева К.М. Многофункциональность концепта 「空白、空隙」 “пустота” в романе Харуки мураками “IQ84” // Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. “Буюк Ипак Йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият” - Самарқанд: СамДЧТИ, 2016. – Б.197-202 .

15. Амануллаева К.М., Становление концепта “Кокоро” художественным концептом в контексте трилогии “IQ84”. // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Самарқанд, 2017. - Б. 44-46.

16. Амануллаева К.М. Япон адиби Харуки Мураками концептларининг бадий талқини ва тарбиявий аҳамияти. // Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик- педагогик омиллари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд, 2017. - Б. 188-190.

17. Амануллаева К.М. Художественный концепт “синшин-кокоро” как микромодель романа Харуки Мураками “Бесцветный Цкуру Тадзаки и годы его странствий” // Буюк Ипак Йулида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд, 2017. - Б. 382-384.

18. Амануллаева К.М. 「孤独」 “Ёлғизлик” концептининг Харуки Мураками ижодидаги аҳамиятини асослаш // Таржима, ахборот, мулоқот-сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий- амалий анжуман тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ . 2018. - Б. 57-59 .

19. Амануллаева К.М. Японская национальная концептосфера в романе Харуки Мураками “Кафка на пляже” 「海辺のカフカ」 // Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тиллар ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий анжумани тўплами. 2018. – Самарқанд: СамДЧТИ. - Б. 180-183.

20. Амануллаева К.М. Замолавий ривожланиш даврида Харуки Мураками романларининг тарбиявий ахамияти // Республика илмий-амалий анжумани тўплами. Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари. 18 май, 2018. – Самарқанд: СамДЧТИ. - Б. 100-102 .

21. Амануллаева К.М. Замолавий когнитив тилшуносликда Харуки Муракамининг бадий концептларининг роли // Замолавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани тўплами. 2018. – Самарқанд: СамДЧТИ. - Б. 107-108.

22. Амануллаева К.М. Харуки Муракамининг 「ねじまるクロニク」 романида инсон рухий кечинмалари талқини. // Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари. Республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ. 2018. - Б. 133-135.

23. Амануллаева К.М. Япон миллий концептларининг ўзбек ва рус тилига таржима қилингандаги баъзи деривацион ўзгаришлар. // Замолавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ. 2018. - Б. 261-263.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти  
“Хорижий филология” журнали таҳририясида таҳрирдан ўтказилди  
(27.07.2020 йил).

Гувоҳнома: №10-3512

2020 йил 28 июлда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,8. Шартли б.т. 3,5.  
Адади 100 нусха. Буюртма №29/7.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.